

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko/Laws/Lois

N°88/2013 ryo ku wa 13/12/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana inani na mirongo irindwi na kimwe za «Units of Account» (11.871.000 UA) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu.....05

N°88/2013 of 13/12/2013

Law authorising the ratification of the Protocol of agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of eleven million eight hundred and seventy one thousand Units of Account (UA 11,871,000) for the scaling up energy access project.....05

N°88/2013 du 13/12/2013

Loi autorisant la ratification du Protocole d'accord signé à Kigali au Rwanda le 05 Aout 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de onze millions huit cent soixante-onze mille Unités de Compte (11.871.000 UC) pour le Projet d'amélioration de l'accès à l'énergie.....05

N° 89/2013 ryo ku wa 13/12/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana ane na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu.....09

N°89/2013 of 13/12/2013

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda, on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA 15,494,000) for the scaling up energy access project.....09

N°89/2013 du 13/12/2013

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 05 Août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt- quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie.....09

N° 90/2013 ryo ku wa 13/12/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Nzeri 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye – Kitabi.....13

N°90/2013 of 13/12/2013

Law authorising the ratification of the loan agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 September 2013, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American Dollars (USD 10,000,000) for the rehabilitation of Huye - Kitabi road project.....13

N° 90/2013 du 13/12/2013

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 26 Septembre 2013, entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de Dollars Américains (10.000.000 USD) pour le projet de réhabilitation de la route Huye – Kitabi.....13

N° 91/2013 ryo ku wa 13/12/2013

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Washington DC muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika ku wa 11 Ukwakira 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (37.800.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (37.800.000 DTS) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo.....17

N°91/2013 of 13/12/2013

Law authorising the ratification of the financing agreement signed in Washington DC, United States of America, on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) for the regional Rusumo falls hydroelectric project.....17

N°91/2013 du 13/12/2013

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement signé à Washington DC aux Etats-Unis d'Amérique, le 11 Octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo.....17

N°97/2013 ryo ku wa 30/01/2014

Itegeko rikuraho Itegeko n°43/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere ingufu, amazi n'isukura (EWSA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....21

N°97/2013 of 30/01/2014

Law repealing Law n°43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning.....21

N°97/2013 du 30/01/2014

Loi portant abrogation la loi n°43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement.....21

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders /Arrêtés Présidentiels

N°14/01 ryo ku wa 27/01/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Gasenyi I - Nemba ku wa 13 Gashyantare 2012, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Repubulika y'u Burundi agamije gushyiraho no gushyira mu bikorwa uburyo bwo guhagarara inshuro imwe ku mupaka i Gasenyi I – Nemba.....26

N°14/01 of 27/01/2014

Presidential Order on the ratification of the agreement signed at Gasenyi I - Nemba on 13 February 2012 between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi for the establishment and implementation of a One-Stop Border Post at Gasenyi I – Nemba.....26

N°14/01 du 27/01/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord signé à Gasenyi I - Nemba le 13 Février 2012 entre la Républiques du Rwanda et la République du Burundi pour la création et l'exploitation d'un poste frontière à arrêt unique à Gasenyi I – Nemba.....26

N° 15/01 ryo ku wa 27/01/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu ibyemezo ndakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Guadalajara muri Mexique ku wa 22 Ukwakira 2010.....30

N°15/01 of 27/01/2014

Presidential Order on the Ratification of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Guadalajara in Mexico on 22 October 2010.....30

N° 15/01 du 27/01/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification des Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Guadalajara au Mexique le 22 Octobre 2010.....30

C. Amateka ya Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêté Ministériels

N° 001/08.11 ryo ku wa 11/02/2014

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa mu manza z'inshinjabyaha34

N°001/08.11 of 11/02/2014

Ministerial Order on court fees for criminal matters.....34

N°001/08.11 du 11/02/2014

Arrêté Ministériel fixant les frais de justice dans les affaires pénales.....34

N° 002/08.11 ryo ku wa 11/02/2014

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu44

N°002/08.11 of 11/02/2014

Ministerial Order on court fees in civil, commercial, social and administrative matters.....44

N°002/08.11 du 11/02/2014

Arrêté Ministériel fixant les frais de justice dans les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives44

N° 003/08.11 ryo ku wa 11/02/2014

Iteka rya Minisitiri rigena ibiciro fatizo by'imirimo y'abahesha b'inkiko b'umwuga.....54

N°003/08.11 of 11/02/2014

Ministerial Order determining the scale of fees for the professional bailiffs.....54

N° 003/08.11 du 11/02/2014

Arrêté Ministériel déterminant le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels.....54

N° 004/08.11 ryo ku wa 11/02/2014

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ibintu byanyazwe bicungwa.....64

N°004/08.11 of 11/02/2014

Ministerial Order determining the modalities for administration of confiscated property.....64

N° 004/08.11 du 11/02/2014

Arrêté Ministériel portant modalités de gestion des objets confisqués.....64

N° 005/08.11 ryo ku wa 11/02/2014

Iteka rya Minisitiri rigena ishyirwa mu bikorwa ry'igihano cyo kubuzwa no gutegekwa kuba ahantu72

N°005/08.11 of 11/02/2014

Ministerial Order determining the modalities for the execution of the penalty of ban on entry into a place or restriction of movement72

N° 005/08.11 du 11/02/2014

Arrêté Ministériel portant modalités d'exécution de la peine d'interdiction et d'obligation de séjour.....72

D. Amakoperative/ Cooperatives/ Coopératives

- TWUBAKANE SHINGIRO78

- KOPEHEKA.....79

- IBANGA RY'AGASEKE.....80

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEGEKO N°88/2013 RYO KU WA 13/12/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05
KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA
AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE
N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI
N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA
MIRONGO IRINDWI NA KIMWE ZA «UNITS OF
ACCOUNT» (11.871.000 UA) AGENEWE
UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO
KWEGEREZA ABATURAGE IBIJYANYE
N'INGUFU

LAW N°88/2013 OF 13/12/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL OF AGREEMENT
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05
AUGUST 2013, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF),
RELATING TO THE GRANT OF ELEVEN
MILLION EIGHT HUNDRED AND
SEVENTY ONE THOUSAND UNITS OF
ACCOUNT (UA 11,871,000) FOR THE
SCALING UP ENERGY ACCESS
PROJECT

LOI N°88/2013 DU 13/12/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DU
PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A
KIGALI AU RWANDA LE 05 AOUT 2013,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
ET LE FONDS AFRICAIN DE
DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU
DON DE ONZE MILLIONS HUIT CENT
SOIXANTE-ONZE MILLE UNITES DE
COMPTE (11.871.000 UC) POUR LE
PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES
A L'ENERGIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEGEKO N°88/2013 RYO KU WA 13/12/2013 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI CUMI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA INANI NA MIRONGO IRINDWI NA KIMWE ZA «UNITS OF ACCOUNT» (11.871.000 UA) AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE IBIJYANYE N'INGUFU

LAW N°88/2013 OF 13/12/2013 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL OF AGREEMENT SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND (ADF), RELATING TO THE GRANT OF ELEVEN MILLION EIGHT HUNDRED AND SEVENTY ONE THOUSAND UNITS OF ACCOUNT (UA 11,871,000) FOR THE SCALING UP ENERGY ACCESS PROJECT

LOI N°88/2013 DU 13/12/2013 AUTORISANT LA RATIFICATION DU PROTOCOLE D'ACCORD SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT (FAD), RELATIF AU DON DE ONZE MILLIONS HUIT CENT SOIXANTE-ONZE MILLE UNITES DE COMPTE (11.871.000 UC) POUR LE PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES A L'ENERGIE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 22 Ukwakira 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 22 October 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 octobre 2013 ;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 05 Ugushyingo 2013;

The Senate, in its session of 05 November 2013;

Le Sénat, en sa séance du 05 novembre 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89,

iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201; 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201; 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana inani na mironko irindwi na kimwe za «Units of Account» (11.871.000 UA) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu; After consideration of the Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of eleven million eight hundred and seventy one thousand Units of Account (UA 11,871,000) for the scaling up energy access project; Après examen du Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de onze millions huit cent soixante-onze mille Unités de Compte (11.871.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni cumi n'imwe n'ibihumbi magana inani na mironko irindwi na kimwe za «Units of Account» (11.871.000 UA) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu, yemerewe kwemezwa burundu.

The Protocol of Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the grant of eleven million eight hundred and seventy one thousand Units of Account (UA 11,871,000) for the scaling up energy access project, is hereby authorized for ratification.

Le Protocole d'Accord signé à Kigali au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au don de onze millions huit cent soixante-onze mille Unités de Compte (11.871.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/12/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/12/2013**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/12/2013**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEGEKO N° 89/2013 RYO KU WA 13/12/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y' INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF),
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI
MAGANA ANE NA MIRONGO CYENDA NA BINE
ZA «UNITS OF ACCOUNT» (15.494.000 UA)
AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA
UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE
IBIJYANYE N'INGUFU

LAW N°89/2013 OF 13/12/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA, ON 05 AUGUST 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT
FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN
OF FIFTEEN MILLION FOUR HUNDRED
AND NINETY FOUR THOUSAND UNITS
OF ACCOUNT (UA 15,494,000) FOR THE
SCALING UP ENERGY ACCESS
PROJECT

LOI N°89/2013 DU 13/12/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI
AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT
(FAD), RELATIF AU PRET DE QUINZE
MILLIONS QUATRE CENT QUATRE-
VINGT- QUATORZE MILLE UNITES DE
COMPTE (15.494.000 UC) POUR LE
PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES
A L'ENERGIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

**ITEGEKO N° 89/2013 RYO KU WA 13/12/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y' INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 05 KANAMA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE (ADF),
YEREKERANYE N' INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI CUMI N'ESHANU N'IBIHUMBI
MAGANA ANE NA MIRONGO CYENDA NA BINE
ZA « UNITS OF ACCOUNT » (15.494.000 UA/UC)
AGENEWE UMUSHINGA WO KONGERA
UBURYO BWO KWEGEREZA ABATURAGE
IBIJYANYE N'INGUFU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE
KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 22
Ukwakira 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 05
Ugushyingo 2013;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u

**LAW N°89/2013 OF 13/12/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 05 AUGUST 2013,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE AFRICAN DEVELOPMENT
FUND (ADF), RELATING TO THE LOAN
OF FIFTEEN MILLION FOUR HUNDRED
AND NINETY FOUR THOUSAND UNITS
OF ACCOUNT (UA 15,494,000) FOR THE
SCALING UP ENERGY ACCESS
PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22
October 2013;

The Senate, in its session of 05 November 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of

**LOI N°89/2013 DU 13/12/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE PRET SIGNE A KIGALI
AU RWANDA LE 05 AOUT 2013, ENTRE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE
FONDS AFRICAIN DE DEVELOPEMENT
(FAD), RELATIF AU PRET DE QUINZE
MILLIONS QUATRE CENT QUATRE-
VINGT-QUATORZE MILLE UNITES DE
COMPTE (15.494.000 UC) POUR LE
PROJET D'AMELIORATION DE L'ACCES
A L'ENERGIE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENUEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 22
octobre 2013;

Le Sénat, en sa séance du 05 novembre 2013 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana ane na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA/UC) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 05 Kanama 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere (ADF), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni cumi n'eshanu n'ibihumbi magana ane na mirongo cyenda na bine za «Units of Account» (15.494.000 UA) agenewe umushinga wo kongera uburyo bwo kwegereza abaturage ibijyanye n'ingufu, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA 15,494,000) for the scaling up energy access project;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 05 August 2013, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund (ADF), relating to the loan of fifteen million four hundred and ninety four thousand Units of Account (UA 15,494,000) for the scaling up energy access project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt-quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie;

ADOPTE :

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 05 août 2013, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement (FAD), relatif au prêt de quinze millions quatre cent quatre-vingt-quatorze mille Unités de Compte (15.494.000 UC) pour le projet d'amélioration de l'accès à l'énergie, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 3 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa
Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **13/12/2013**

Kigali, on **13/12/2013**

Kigali, le **13/12/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEGEKO N° 90/2013 RYO KU WA 13/12/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 26 NZERI 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI
Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU
BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA
UMUHANDA HUYE - KITABI

LAW N°90/2013 OF 13/12/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 26 SEPTEMBER
2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE ARAB BANK FOR
ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA
(BADEA), RELATING TO THE LOAN OF
TEN MILLION AMERICAN DOLLARS
(USD 10,000,000) FOR THE
REHABILITATION OF HUYE - KITABI
ROAD PROJECT

LOI N° 90/2013 DU 13/12/2013 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET
SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 26
SEPTEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR
LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN
AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE
DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS
(10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE
REHABILITATION DE LA ROUTE HUYE -
KITABI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

**ITEGEKO N°90/2013 RYO KU WA 13/12/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU
RWANDA KU WA 26 NZERI 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI
Y'ABARABU ITSURA AMAJYAMBERE MU
BY'UBUKUNGU MURI AFURIKA (BADEA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA
MILIYONI ICUMI Z'AMADOLARI
Y'ABANYAMERIKA (10.000.000 USD)
AGENEWE UMUSHINGA WO GUSANA
UMUHANDA HUYE - KITABI**

**LAW N°90/2013 OF 13/12/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA, ON 26 SEPTEMBER
2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE ARAB BANK FOR
ECONOMIC DEVELOPMENT IN AFRICA
(BADEA), RELATING TO THE LOAN OF
TEN MILLION AMERICAN DOLLARS
(USD 10,000,000) FOR THE
REHABILITATION OF HUYE - KITABI
ROAD PROJECT**

**LOI N°90/2013 DU 13/12/2013 AUTORISANT
LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET
SIGNE A KIGALI AU RWANDA, LE 26
SEPTEMBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET LA BANQUE ARABE POUR
LE DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE EN
AFRIQUE (BADEA), RELATIF AU PRET DE
DIX MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS
(10.000.000 USD) POUR LE PROJET DE
REHABILITATION DE LA ROUTE HUYE -
KITABI**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 22
Ukwakira 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 22
October 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 22 octobre
2013 ;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 05;

The Senate, in its session of 05 November 2013;

Le Sénat, en sa séance du 05 novembre 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya
92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190
n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04
juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en
ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108,
189, 190 et 201;

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Nzeri 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe Umushinga wo gusana umuhanda Huye - Kitabi ;

After consideration of the Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda, on 26 September 2013, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the rehabilitation of Huye - Kitabi road Project;

Après examen de l'Accord de prêt signé à Kigali au Rwanda, le 26 septembre 2013 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de réhabilitation de la route Huye - Kitabi;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 26 Nzeri 2013, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Abarabu Itsura Amajyambere mu by'Ubukungu muri Afurika (BADEA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni icumi z'Amadolari y'Abanyamerika (10.000.000 USD) agenewe umushinga wo gusana umuhanda Huye - Kitabi, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Loan Agreement signed in Kigali, Rwanda on 26 September 2013, between the Republic of Rwanda and the Arab Bank for Economic Development in Africa (BADEA), relating to the loan of ten million American dollars (USD 10,000,000) for the rehabilitation of Huye - Kitabi road Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de prêt signé à Kigali au Rwanda le 26 septembre 2013 entre la République du Rwanda et la Banque Arabe pour le Développement Economique en Afrique (BADEA), relatif au prêt de dix millions de dollars américains (10.000.000 USD) pour le Projet de réhabilitation de la route Huye - Kitabi, est autorisé à être ratifié.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 13/12/2013.

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Official Gazette n° Special of 12/02/2014
Kigali, on 13/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 13/12/2013

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEGEKO N° 91/2013 RYO KU WA 13/12/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I
WASHINGTON DC MURI LETA ZUNZE
UBUMWE ZA AMERIKA KU WA 11
UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA
Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI
N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI
(37.800.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA
MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI
N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI
(37.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA
MPUZABIHUGU W'URUGOMERO
RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

LAW N°91/2013 OF 13/12/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE
FINANCING AGREEMENT SIGNED IN
WASHINGTON DC, UNITED STATES OF
AMERICA, ON 11 OCTOBER 2013, BETWEEN
THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE
LOAN OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT
HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING
RIGHTS (SDR 37,800,000) AND THE GRANT
OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT
HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING
RIGHTS (SDR 37,800,000) FOR THE
REGIONAL RUSUMO FALLS
HYDROELECTRIC PROJECT

LOI N°91/2013 DU 13/12/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A
WASHINGTON DC AUX ETATS-UNIS
D'AMERIQUE, LE 11 OCTOBRE 2013,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
PRET DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT
CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (37.800.000 DTS) ET AU DON DE
TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(37.800.000 DTS) POUR LE PROJET
HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES
CHUTES DE RUSUMO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

**ITEGEKO N°91/2013 RYO KU WA 13/12/2013
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I WASHINGTON DC MURI
LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KU
WA 11 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI
MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI
N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI
(37.800.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA
MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI
N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI
(37.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA
MPUZABIHUGU W'URUGOMERO
RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 05
Ugushyingo 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 12
Ugushyingo 2013;

**LAW N°91/2013 OF 13/12/2013
AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE
FINANCING AGREEMENT SIGNED IN
WASHINGTON DC, UNITED STATES OF
AMERICA ON 11 OCTOBER 2013, BETWEEN
THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE
LOAN OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT
HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING
RIGHTS (SDR 37,800,000) AND THE GRANT
OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT
HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING
RIGHTS (SDR 37,800,000) FOR THE
REGIONAL RUSUMO FALLS
HYDROELECTRIC PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05
November 2013;

The Senate, in its session of 12 November 2013;

**LOI N°91/2013 DU 13/12/2013
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A
WASHINGTON DC, AUX ETATS-UNIS
D'AMERIQUE LE 11 OCTOBRE 2013,
ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
PRET DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT
CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (37.800.000 DTS) ET AU DON DE
TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT
MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(37.800.000 DTS) POUR LE PROJET
HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES
CHUTES DE RUSUMO**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre de Députés, en sa séance du 05
novembre 2013;

Le Sénat, en sa séance du 12 novembre 2013;

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho umukono i Washington DC, muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika, ku wa 11 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (37.800.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (37.800.000 DTS) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo Kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Washington DC muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (37.800.000 DTS), n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (37.800.000 DTS) agenewe umushinga mpuzabihugu w'urugomero rw'amashanyarazi rwa Rusumo yemerewe kwemezwa burundu.

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the Financing Agreement signed in Washington DC, United States of America, on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The Financing Agreement signed in Washington DC, United States of America on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) relating to the loan of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) for the regional Rusumo falls hydroelectric project is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'Accord de financement signé à Washington DC, aux Etats-Unis d'Amérique, le 11 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de financement signé à Washington DC aux Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) pour le projet hydroélectrique régional des chutes de Rusumo est autorisé à être ratifié.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, ku wa **13/12/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **13/12/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **13/12/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

<p>ITEGEKO N°97/2013 RYO KU WA 30/01/2014 RIKURAHO ITEGEKO N°43/2010 RYO KU WA 07/12/2010 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p><i>Official Gazette n° Special of 12/02/2014</i></p> <p>LAW N°97/2013 OF 30/01/2014 REPEALING LAW N°43/2010 OF 07/12/2010 ESTABLISHING RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY (EWSA) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N°97/2013 DU 30/01/2014 PORTANT ABROGATION LA LOI N° 43/2010 DU 07/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (EWSA) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
---	--	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Kwegurirwa inshingano n' umutungo bya EWSA

Article 2: Transfer of responsibilities and property of EWSA

Article 2: Transfert des attributions et des biens d'EWSA

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEGEKO N°97/2013 RYO KU WA 30/01/2014 RIKURAHO ITEGEKO N°43/2010 RYO KU WA 07/12/2010 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE GUTEZA IMBERE INGUFU, AMAZI N'ISUKURA (EWSA) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°97/2013 OF 30/01/2014 REPEALING LAW N°43/2010 OF 07/12/2010 ESTABLISHING RWANDA ENERGY, WATER AND SANITATION AUTHORITY (EWSA) AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING

LOI N°97/2013 DU 30/01/2014 PORTANT ABROGATION LA LOI N°43/2010 DU 07/12/2010 PORTANT CREATION DE L'OFFICE RWANDAIS POUR LE DEVELOPPEMENT DE L'ENERGIE, DE L'EAU ET DE L'ASSAINISSEMENT (EWSA) ET DETERMINANT SES ATTRIBUTIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 03 Ukuboza 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 03 December 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 03 décembre 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 23 Ukuboza 2013;

The Senate, in its session of 23 December 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 23 décembre 2013 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 06/2009OL ryo ku wa 21/12/2009 rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Isubiye ku Itegeko n° 43/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rivanaho Itegeko n° 43/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

Ingingo ya 2: Kwegurirwa inshingano n' umutungo bya EWSA

Inshingano, imitungo yimukanwa n'itimukanwa, imyenda n'amadeni byari iby'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) byeguriwe, mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), amasoyete y'ubucuruzi akurikira:

- 1° Isosiyete ishinzwe ingufu;
- 2° Isosiyeti ishinzwe amazi n'isukura.

Pursuant to Organic Law n° 06/2009 OL of 21/12/2009 establishing general provisions governing public institutions as modified and complemented to date, especially in Article 3;

Having reviewed Law n°43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organisation and functioning;

ADOPTS:

Article One: Purpose of this Law

This Law repeals the Law n° 43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning.

Article 2: Transfer of responsibilities and property of EWSA

Responsibilities, movable and immovable property as well as claims and debts of Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) shall, within a period not exceeding six (6) months, be transferred to the following commercial companies:

- 1° Energy Company;
- 2° Water and Sanitation Company.

Vu la Loi Organique n° 06/2009 OL du 21/12/2009 portant dispositions générales applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 3;

Revu la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

ADOPTE :

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi abroge la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Transfert des attributions et des biens d'EWSA

Les attributions, les biens meubles et immeubles ainsi que les créances et les dettes de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) sont cédés, dans un délai de six (6) mois, aux sociétés commerciales suivantes :

- 1° la Société d'Energie ;
- 2° la Société d'Eau et d'Assainissement.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena uburyo bikorwa.

Mbere y'uko amasosiyete y'ubucuruzi amaze kuvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yuzuzwa ibisabwa, inshingano, imitungo yimukanwa n'itimukanwa, imyenda, amadeni n'abakozi byari iby'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA), bicungwa n'isosiyete y'ubucuruzi ishinzwe guteza imbere ingufu, amazi n'isukura (EWSA Ltd) igengwa n'itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 43/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

A Prime Minister's Order shall determine modalities for the transfer.

Before the commercial companies provided under Paragraph One of this Article meet relevant requirements, responsibilities, movable and immovable property, claims, debts and staff of Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) shall be within the competence of the Energy, Water and Sanitation Company (EWSA Ltd) governed by the Law relating to companies.

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Repealing provision

Law n° 43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Law shall come into force on the date of

Un arrêté du Premier Ministre détermine les modalités de ce transfert.

En attendant que les sociétés commerciales visées à l'alinéa premier du présent article remplissent les conditions requises, les attributions, les biens meubles et immeubles, les créances, les dettes et le personnel de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) relèvent de la compétence de la Société de Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA Ltd).

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 4: Disposition abrogatoire

La Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa

ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014
its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 30/01/2014

Kigali, on **30/01/2014**

Kigali, le **30/01/2014**

(sé)

(sé)

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
President of the Republic

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

(sé)

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

(sé)

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N°14/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I GASENYI I - NEMBA KU WA 13 GASHYANTARE 2012, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA Y'U BURUNDI AGAMIJE GUSHYIRAHU NO GUSHYIRA MU BIKORWA UBURYO BWO GUHAGARARA INSHURO IMWE KU MUPAKA I GASENYI I - NEMBA

PRESIDENTIAL ORDER N°14/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED AT GASENYI I - NEMBA ON 13 FEBRUARY 2012 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF BURUNDI FOR THE ESTABLISHMENT AND IMPLEMENTATION OF A ONE-STOP BORDER POST AT GASENYI I - NEMBA

ARRETE PRESIDENTIEL N°14/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A GASENYI I - NEMBA LE 13 FEVRIER 2012 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU BURUNDI POUR LA CREATION ET L'EXPLOITATION D'UN POSTE FRONTIERE A ARRET UNIQUE A GASENYI I - NEMBA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya3 :Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N° 14/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I GASENYI I - NEMBA KU WA 13 GASHYANTARE 2012 HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA REPUBULIKA Y'U BURUNDI AGAMIJE GUSHYIRAHO NO GUSHYIRA MU BIKORWA UBURYO BWO GUHAGARARA INSHURO IMWE KU MUPAKA I GASENYI I - NEMBA

PRESIDENTIAL ORDER N°14/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°14/01 DU27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A GASENYI I - NEMBA ON 13 FEBRUARY 2012 LE 13 FEVRIER 2012 ENTRE LA THE AGREEMENT SIGNED AT GASENYI I - NEMBA ON 13 FEBRUARY 2012 BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE REPUBLIC OF BURUNDI FOR THE ESTABLISHMENT AND IMPLEMENTATION OF A ONE-STOP BORDER POST AT GASENYI I - NEMBA

DU27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE A GASENYI I - NEMBA ON 13 FEBRUARY 2012 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA REPUBLIQUE DU BURUNDI POUR LA CREATION ET L'EXPLOITATION D'UN POSTE FRONTIERE A ARRET UNIQUE A GASENYI I - NEMBA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 16/2013 ryo ku wa 25/03/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Gasenyi I - Nemba ku wa 13 Gashyantare 2012 hagati ya Repbulika y'u Rwanda na Repbulika y'u Burundi agamije gushyiraho no gushyira mu bikorwa uburyo bwo guhagarara inshuro imwe ku mupaka i Gasenyi I - Nemba;

Pursuant to Law n° 16/2013 of 25/03/2013 authorising the ratification of the Agreement signed at Gasenyi I – Nemba on 13 February 2012 between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi for the establishment and implementation of a One-stop border Post at Gasenyi I – Nemba;

Vu la Loi n° 16/2013 du 25/03/2013 portant autorisation de ratification de l'accord signé à Gasenyi I – Nemba le 13 février 2012 entre la République du Rwanda et la République du Burundi pour la création et l'exploitation d'un poste frontière à arrêt unique à Gasenyi I – Nemba;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Gasenyi I - Nemba ku wa 13 Gashyantare 2012 hagati ya Repbulika y'u Rwanda na Repbulika y'u Burundi agamije gushyiraho no gushyira mu bikorwa uburyo bwo guhagarara inshuro imwe ku mupaka i Gasenyi I - Nemba;

Considering the Agreement signed at Gasenyi I – Nemba on 13 February 2012 between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi for the establishment and implementation of a One-stop border Post at Gasenyi I – Nemba;

Considérant l'accord signé à Gasenyi I – Nemba le 13 février 2012 entre la République du Rwanda et la République du Burundi pour la création et l'exploitation d'un poste frontière à arrêt unique à Gasenyi I – Nemba;

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Tubisabwe na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi; On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning; Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y’Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza; After consideration and approval by the Cabinet; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Amasezerano yashyiriweho umukono i Gasenyi I - Nemba ku wa 13 Gashyantare 2012 hagati ya Repubulika y’u Rwanda na Repubulika y’u Burundi agamije gushyiraho no gushyira mu bikorwa uburyo bwo guhagarara inshuro imwe ku mupaka i Gasenyi I - Nemba yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

The Agreement signed at Gasenyi I – Nemba on 13 February 2012 between the Republic of Rwanda and the Republic of Burundi for the establishment and implementation of a One-stop border Post at Gasenyi I – Nemba is hereby ratified and becomes fully effective.

L’accord signé à Gasenyi I – Nemba le 13 février 2012 entre la République du Rwanda et la République du Burundi pour la création et l’exploitation d’un poste frontière à arrêt unique à Gasenyi I – Nemba, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/01/2014

Kigali, on 27/01/2014.

Kigali, le 27/01/2014

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 15/01 RYO KU
WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU
IBYEMEZO NDAKUKA BY'INAMA
NKURU Y'UMURYANGO
MPUZAMAHANGA W'ITUMANAHU
BYASHYIRIWEHO UMUKONO I
GUADALAJARA MURI MEXIQUE KU
WA 22 UKWAKIRA 2010

PRESIDENTIAL ORDER N°15/01 OF
27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE FINAL ACTS OF THE
PLENIPOTENTIARY CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL UNION
TELECOMMUNICATION UNION
ADOPTED AT GUADALAJARA IN
MEXICO ON 22 OCTOBER 2010

ARRETE PRESIDENTIEL N° 15/01 DU
27/01/2014 PORTANT RATIFICATION
DES ACTES FINALS DE LA
CONFERENCE DE
PLENIPOTENTIAIRES DE L'UNION
INTERNATIONALE DES
TELECOMMUNICATIONS ADOPTES A
GUADALAJARA AU MEXIQUE LE 22
OCTOBRE 2010

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de la mise en
exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N°15/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU IBYEMEZO NDAKUKA BY'INAMA NKURU Y'UMURYANGO MPUZAMAHANGA W'ITUMANAHO BYASHYIRIWEHO UMUKONO I GUADALAJARA MURI MEXIQUE KU WA 22 UKWAKIRA 2010

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 01/2013 ryo ku wa 01/02/2013 ryemerera kwemeza burundu ibyemezo ntakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Guadalajara muri Mexique ku wa 22 Ukwakira 2010;

Tumaze kubona ibyemezo ndakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Guadalajara muri Mexique ku wa 22 Ukwakira 2010;

Bisabwe na Minisitiri w'Urubwiruko n'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi;

PRESIDENTIAL ORDER N° 15/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINAL ACTS OF THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ADOPTED AT GUADALAJARA IN MEXICO ON 22 OCTOBER 2010

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 01/2013 of 01/02/2013 authorizing the ratification of the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Guadalajara in Mexico on 22 October 2010;

Considering the Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Guadalajara in Mexico on 22 October 2010;

On proposal by the Minister of Youth and Information and Communications Technology;

ARRETE PRESIDENTIEL N° 15/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DES ACTES FINALS DE LA CONFERENCE DE PLENIPOTENTIAIRES DE L'UNION INTERNATIONALE DES TELECOMMUNICATIONS ADOPTES A GUADALAJARA AU MEXIQUE LE 22 OCTOBRE 2010

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 01/2013 du 01/02/2013 autorisant la ratification des Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des télécommunications adoptés à Guadalajara au Mexique le 22 Octobre 2010;

Considérant les Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Guadalajara au Mexique le 22 Octobre 2010;

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse et des Technologies de l'Information et de la Communication;

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ibyemezo ndakuka by'Inama Nkuru y'Umuryango Mpuzamahanga w'Itumanaho byashyiriweho umukono i Guadalajara muri Mexique ku wa 22 Ukwakira 2010, byemejwe burundu kandi bitangiye gukurikizwa uko byakabaye.

The Final Acts of the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union adopted at Guadalajara in Mexico on 22 October 2010, are hereby ratified and become fully effective.

Les Actes Finals de la Conférence de Plénipotentiaires de l'Union Internationale des Télécommunications adoptés à Guadalajara au Mexique le 22 Octobre 2010, sont ratifiés et sortent leur plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de la mise en exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Urubyiruko n'Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Youth and Information and Communications Technology, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de Jeunesse et des Technologies de l'Information et de la Communication, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/01/2014

Kigali, on 27/01/2014

Kigali, le 27/01/2014

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/08.11
RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA
AMAFARANGA ATANGWA MU
MANZA Z'INSHINJABYAHA

MINISTERIAL ORDER N°001/08.11 OF
11/02/2014 ON COURT FEES FOR
CRIMINAL MATTERS

ARRETE MINISTERIEL N°001/08.11
DU 11/02/2014 FIXANT LES FRAIS DE
JUSTICE DANS LES AFFAIRES
PENALES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Umubare w'amafaranga y'ingwate y'amagarama n'ayakwa ku bindi byakozwe mu rubanza

Article 2: Amount of court fees to be deposited and fees charged for other proceedings

Article 2: Montant des frais de consignation et frais perçus pour les autres actes de procédure

Ingingo ya 3: Gusubiza amafaranga y'ingwate umuburanyi watsinze

Article 3: Restitution of cost fees to the winning party

Article 3: Restitution des frais de consignation à la partie gagnante

Ingingo ya 4: Ibirego bitangwamo amafaranga y'ingwate y'amagarama

Article 4: Legal proceedings requiring payment of deposited court fees

Article 4: Demandes qui exigent le paiement des frais de consignation

Ingingo ya 5: Iyishyurwa ry'amafaranga y'ingwate y'amagarama n'amagarama y'urukiko

Article 5: Payment of deposit court fees and court fees

Article 5: Versement des frais de consignation et frais de justice

Ingingo ya 6: Amafaranga ahabwa abaganga, abasemuzi, abahanga, n'inzobere

Article 6: Allowance fees to be allocated to medical doctors, interpreters, experts and specialists

Article 6: Indemnités à allouer aux médecins, interprètes, experts et spécialistes

Ingingo ya 7: Amafaranga agenerwa umutangabuhamya

Article 7: Allowance paid to a witness

Article 7: Indemnités allouées à un témoin

Ingingo ya 8: Amafaranga agenerwa ababuranyi ku mpamvu zo kwitaba urubanza

Article 8: Allowances paid to the parties in a trial

Article 8: Indemnités allouées aux parties au procès

Ingingo ya 9: Amafaranga y'urugendo

Article 9: Transport fees

Article 9: Frais de transport

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

<u>Ingingo 10:</u> Ibiciro by'inyandiko z'urukiko	<u>Article 10:</u> Costs for acts of Court	<u>Article 10 :</u> Tarif des documents judiciaires
<u>Ingingo 11:</u> Icungwa ry'andi mafaranga yakirwa n'urukiko	<u>Article 11:</u> Management of other fees perceived by the court	<u>Article 11:</u> Gestion des divers frais perçus par les juridictions
<u>Ingingo ya 12:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 12:</u> Repealing provision	<u>Article 12:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 13:</u> Commencement	<u>Article 13:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 001/08.11 RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA AMAFARANGA ATANGWA MU MANZA Z'INSHINJABYAHA

MINISTERIAL ORDER N°001/08.11 OF 11/02/2014 ON COURT FEES FOR CRIMINAL MATTERS

ARRETE MINISTERIEL N°001/08.11 DU 11/02/2014 FIXANT LES FRAIS DE JUSTICE DANS LES AFFAIRES PENALES

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 30/2013 ryo ku wa 24/5/2013 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo za 267-274;

Pursuant to Law n° 30/2013 of 24/5/2013 on criminal procedure code, especially in Articles 267-274;

Vu la Loi n° 30/2013 du 24/5/2013 portant code de procédure pénale, spécialement en ses article 267-274 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 001 ryo ku wa 06/01/2005 rigena amagarama y'urukiko mu manza z'inshinjabyaha;

Having reviewed Ministerial Order n° 001 of 06/01/2005 on legal fees for criminal matters;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 001 du 06/01/2005 fixant les frais judiciaires dans les affaires pénales ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17 Mutarama 2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17 January 2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17 janvier 2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ingwate y'amagarama, amagarama y'urukiko n'andi mafaranga

This Order determines deposit court fees, court fees and other fees for criminal matters.

Le présent arrêté fixe les frais de consignation, les frais de justice et autres frais dans les

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

atangwa mu manza z'inshinjabyaha.

affaires pénales.

Ingingo ya 2: Umubare w'amafaranga y'ingwate y'amagarama n'ayakwa ku bindi byakozwe mu rubanza

Article 2: Amount of court fees to be deposited and fees charged for other proceedings

Article 2: Montant des frais de consignation et frais perçus pour d'autres actes de procédure

Amafaranga y'ingwate y'amagarama yakwa ku birego bitangwa mu manza z'inshinjabyaha atangwa hagamijwe kwishyura ibyakozwe mu rubanza.

Deposit court fees charged for criminal matters shall be paid with the aim of paying for the proceedings.

Les frais de consignation perçus en matière pénale servent à payer les actes de procédure faits dans le procès.

Amafaranga y'ingwate y'amagarama avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agenwe ku buryo bukurikira:

Deposit court fees referred to in Paragraph One of this Article shall be determined as follows:

Les frais de consignation visés à l'alinéa premier sont fixés de la manière ci-après :

mu Rukiko rw'Ibanze: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri na bitanu (25.000 frw);

Primary Court: twenty-five thousand Rwandan Francs (25,000 Rwf);

Tribunal de Base: vingt-cinq mille francs rwandais (25.000 frw);

mu Rukiko Rwisumbuye: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 frw);

Intermediate Court: fifty thousand Rwandan Francs (50,000frw);

Tribunal de Grande Instance : cinquante mille francs rwandais (50.000frw);

mu Rukiko Rukuru: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi na bitanu (75.000 frw);

High Court: seventy-five thousand Rwandan Francs (75,000frw);

Haute Cour: soixante - quinze mille francs rwandais (75.000frw);

mu Rukiko rw'Ikirenga: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 frw).

Supreme Court: one hundred thousand Rwandan Francs (100,000 Rwf).

Cour Suprême : cent mille francs rwandais (100.000 frw).

Amafaranga y'ingwate y'amagarama avugwa muri iyi ngingo yishyurwa mu isanduku ya Leta kandi ntashyurwa.

Deposit court fees mentioned in this Article shall be paid to the Public Treasury and shall not be refunded.

Les frais de consignation mentionnés dans le présent article sont payés au Trésor public et ne sont pas remboursables.

Amafaranga atangwaho ingwate y'amagarama mu nkiko za gisirikare angana n'atangwa mu nkiko zisanze biri ku rwego rumwe.

Court fees paid in military courts shall be equal to that paid in ordinary courts of their respective level.

Les frais de justice à consigner devant les juridictions militaires correspondent à ceux consignés devant les juridictions ordinaires de même niveau.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Icyakora, ibirego bigamije kurengera uburenganzira bw'umwana n'ibigamije kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina ntibyishyurirwa ingwate y'amagarama.

However, actions relating to the protection of a child's rights and the fight against sexual violence shall be exempted from paying court fees.

Toutefois, les actions en rapport avec la protection des droits de l'enfant ainsi que la violence basée sur le genre ne sont pas soumises au paiement des frais de consignation.

Ingingo ya 3: Gusubiza amafaranga y'ingwate umuburanyi watsinze

Iyo umuburanyi watanze amafaranga y'ingwate y'amagarama atsinze urubanza, umucamanza ateguka, mu cyemezo cy'urukiko, uwatsinzwe kuyamwishyura, akagenda n'igihe azishyurwamo.

Article 3: Restitution of cost fees to the winning party

If the party who paid fees wins the trial, the judge shall order in the court decision the losing party to refund the winning party and determines the time within which to pay.

Article 3: Restitution des frais de consignation à la partie gagnante

Lorsque la partie qui a payé les frais de consignation gagne le procès, le juge ordonne, dans le dispositif du jugement, à la partie perdante de les restituer à la partie gagnante et détermine le délai de la restitution.

Iyo umuburanyi watsinzwe urubanza atishyuye amafaranga y'ingwate y'amagarama mu gihe cyagenwe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, yishyuzwa n'indishyi z'ubukererwe zihwanye na kane ku ijana (4%) buri muni by'amafaranga y'ingwate agomba kwishyura.

If the losing party does not pay court fees within the prescribed period referred to in Paragraph One this Article, he/she shall be required to pay compensation on arrears equivalent to 4% per day of the total amount to be paid on court fees.

Lorsque la partie perdante ne restitue pas les frais de consignation dans le délai prévu dans l'aliéna premier du présent article, elle est tenue de payer en outre une astreinte équivalant à 4% par jour des frais de consignation à payer.

Ibijyanye n'iyishyurwa ry'amagarama bikurikiza ibiteganywa n'amategeko yerekeranye n'irangizwa ry'ibyemezo by'inkiko.

Recovery of court fees shall be done in accordance with provisions of laws relating to enforcement of court decisions.

Le recouvrement des frais de consignation se fait conformément aux dispositions des lois relatives à l'exécution des décisions judiciaires.

Ingingo ya 4: Ibirego bitangwamo amafaranga y'ingwate y'amagarama

Amafaranga y'ingwate y'amagarama avugwa mu ngingo ya 2 y'iri teka atangwa igihe cyose habayeho kurega utisunze ubushinjacyaha, kuregera indishyi mu rubanza nshinjacyaha, no kwiyambaza

Article 4: Legal proceedings requiring payment of deposited court fees

The deposit court fees referred to in Article 2 of this Order shall be paid whenever there is a civil action by way of private prosecution, filing a civil action within criminal proceedings, and procedures for appeal.

Article 4: Demandes qui exigent le paiement des frais de consignation

Les frais de consignation mentionnés à l'article 2 du présent arrêté sont payés chaque fois qu'il y a citation directe, constitution de partie civile et exercice de voies de recours.

inzira z'ubujurire.

Icyakora, ibirego bitanzwe n'ubushinjacyaha, abaturanyi bafunze n'abaturanyi bafite icyangombwa cy'ubukene ntibitangirwa amagarama.

However, actions filed by the Public Prosecution, by persons detained and by destitute with a certificate of indigence shall not be subject to the payment of deposit of court fees.

Toutefois, les plaintes introduites par l'Organe National de Poursuite, celles introduites par les personnes détenues et celles introduites par les indigents munis d'une attestation d'indigence ne sont pas soumis au paiement des frais de consignation.

Ingingo ya 5: Iyishyurwa ry'amafaranga y'ingwate y'amagarama n'amagarama y'urukiko

Article 5: Payment of deposit court fees and court fees

Article 5: Versement des frais de consignation et frais de justice

Urukiko rumenyeshya abaturanyi inomero ya konti amafaranga y'ingwate y'amagarama kimwe n'amafaranga y'amagarama y'urukiko ashirwaho.

The court shall inform the parties to the proceedings the account number on which all the deposit court fees and court fees shall be deposited.

La juridiction informe les parties au procès le numéro de compte sur lequel les frais de consignation et les frais de justice doivent être versés.

Ikimenyetso cy'uko ayo mafaranga yishyurwa gishyirwa muri dosiyere y'urubanza.

The proof of payment shall be recorded in the case file.

La preuve du versement desdits frais doit être versée dans le dossier du procès.

Ingingo ya 6: Amafaranga ahabwa abaganga, abasemuzi, abahanga, n'inzobere

Article 6: Allowance fees to be allocated to medical doctors, interpreters, experts and specialists

Article 6: Indemnités à allouer aux médecins, interprètes, experts et spécialistes

Umuburanyi ukeneye kwiyambaza mu rubanza umuganga, umusemuzi, umuhanga n'indi nzobere ashobora kubisaba urukiko. Iyo abyemerewe niwe umwiyishyurira.

The party to the proceedings who requires services of a medical doctor, an interpreter, an expert or another specialist can apply for it in court. In the case where the court grants him/her the services, it shall pay for the allowances.

La partie au procès qui requiert les services d'un médecin, d'un interprète, d'un expert ou un autre spécialiste peut le demander à la juridiction. Dans le cas où la juridiction lui accorde l'autorisation, elle paye elle-même les indemnités afférentes à ces services.

Iyo urukiko rusanze arirwo rukeneye kwifashisha umuganga, umusemuzi, umuhanga cyangwa indi nzobere nta muburanyi wasabye, rushobora kumwishyura amafaranga ahwanyeye

When the court finds it necessary that there need for a medical doctor, an interpreter, an expert, or another specialist without the parties requesting for it, it shall pay for the service provided for or ask for one party to pay for it or both parties to

Lorsque la juridiction constate que c'est elle-même qui a besoin de service d'un médecin, d'un interprète, d'un expert ou d'un autre spécialiste sans que les parties le demandent, elle peut payer les indemnités afférentes au

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

n'imirimo yakoze cyangwa rugategeka umuburanyi umwe kuyishyura cyangwa bose gufatanya kuyishyura.

Amafaraŋga ahabwa abaganga, abasemuzi, abahanga n'izindi nzobere agenwa na Perezida w'inteko iburanisha y'urukiko akurikije ibihembo cyangwa impuzandengo y'ibihembo bisanzwe bitangwa mu rwego rw'umurimo bakora.

Mu icibwa ry'urubanza, umucamanza ategeka mu cyemezo cy'urukiko uwatsinzwe kwishyura uwatanze amafaraŋga ahabwa abaganga, abasemuzi, abahanga cyangwa izindi nzobere.

Ingingo ya 7: Amafaraŋga agenerwa umutangabuhamya

Amafaraŋga agenerwa umutangabuhamya ni amafaraŋga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000 frw) y'insimbura mubyizi buri muni yitabye.

Iyo umutangabuhamya agomba gucumbika, ahabwa amafaraŋga y'u Rwanda ibihumbi cumi (10.000 frw) by'icumbi n'ifunguro buri muni.

Iyo umutangabuhamya yitabye urukiko aturutse mu mahanga, urukiko rugena amafaraŋga y'urugendo, amutungwa hamwe n'ay'icumbi.

Amafaraŋga avugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo yishyurwa n'umuburanyi wasabye ko humvwa umutangabuhamya.

pay jointly.

Allowance fees payable to medical doctors, interpreters, experts and other specialists shall be fixed by the presiding judge according to the average emoluments or fees usually paid in the concerned field.

During the pronouncement of judgement, the judge shall order in the court decision the losing party to refund to the winning party the allowance fees paid to medical doctors, interpreters, experts, or other specialists.

Article 7: Allowance paid to a witness

The allowance to be paid to the witness shall be five thousand (5,000) Rwandan francs each day of attendance.

An allowance of ten thousand (10,000) Rwandan francs shall be paid to a witness who has to stay outside his/her residence for accommodation and meals.

If the witness from a foreign country is summoned to appear in court, the court shall fix the transport allowance, accommodation and per diem

Allowance fees mentioned in Paragraph One and two of this Article shall be paid to the party who requested for the witness.

service presté ou demander à une partie de le payer ou alors demander aux deux parties de le payer conjointement.

Les indemnités à allouer aux médecins, interprètes, experts et autres spécialistes sont fixées par le président du siège en fonction de la moyenne des émoluments ou honoraires usuellement pratiqués dans la branche d'activité envisagée.

Lors du prononcé du jugement, le juge ordonne dans le dispositif du jugement à la partie perdante de rembourser à la partie gagnante les frais des services déjà payés aux médecins, interprètes, experts ou d'autres spécialistes.

Article 7: Indemnités allouées à un témoin

L'indemnité à allouer aux témoins est de cinq mille (5.000) francs rwandais pour chaque jour de comparution.

Une indemnité de dix mille (10.000) francs rwandais est allouée au témoin qui doit se loger hors de sa résidence pour le logement et le repas.

Si le témoin est appelé à comparaître devant le tribunal en provenant d'un pays étranger, le tribunal fixe les frais de transport, de séjour et le per diem.

L'indemnité prévue aux alinéas 1 et 2 du présent article est payée par la partie qui demande qu'un témoin soit entendu au procès.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Mu ica ry'urubanza umucamanza ategeka mu cyemezo cye umuburanyi watsinzwe kwishyura uwazanye abatangabuhamya amafaranga yatanzwe.

Ingingo ya 8: Amafaranga agenerwa ababuranyi ku mpamvu zo kwitaba urubanza

Amafaranga agenerwa umuburanyi ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000 frw) y'insimbura mubyizi buri muni yitabye urukiko.

Iyo umuburanyi agomba gucumbika, ahabwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi (10.000 frw) by'icumbi n'ifunguro buri muni.

Iyo umuburanyi yitabye urukiko aturutse mu mahanga, urukiko rugena amafaranga y'urugendo, amutungana hamwe n'ay'icumbi rushingiye ku nyemezabuguzi rwashyikirijwe.

Iyo umuburanyi atishimiye amafaranga yagenwe muri iyi ngingo, atanga ibimenyetso by'ayo asaba akaba aribyo bisuzumwa.

Mu ica ry'urubanza, umucamanza ategeka mu cyemezo cy'urukiko umuburanyi watsinzwe gutanga amafaranga agenerwa ababuranyi bitabye urukiko, agahabwa uwatsinze.

During the pronouncement of judgement, the judge shall order, in the court decision, the losing party to refund the winning party for the allowance fees paid to the witness.

Article 8: Allowances paid to the parties in a trial

The allowances to be paid to a party in a trial shall be five thousand (5,000) Rwandan francs each day of attendance.

An allowance of ten thousand (10,000) Rwandan francs shall be allocated to a party who has to stay outside his/her residence for accommodation and meals.

If the party from a foreign country is summoned to appear in court, the court shall fix the transport allowance, accommodation and per diem basing on the presentation of a receipt.

If the party to the proceedings is not satisfied with the allowance referred to in this Article he/she shall present evidence for the allowance requested to be examined by the court.

During the pronouncement of judgement, the judge shall order, in the court decision, the losing party to pay the winning party for the allowance paid to the parties in a trial.

Lors du prononcé du jugement, le juge ordonne, dans le dispositif du jugement, à la partie perdante de rembourser la partie qui a payé les indemnités allouées aux témoins.

Article 8: Indemnités allouées aux parties au procès

L'indemnité à allouer à la partie au procès est de cinq mille (5.000) francs rwandais pour chaque jour de comparution.

Une indemnité de dix mille (10.000) francs rwandais est allouée à la partie au procès qui doit loger hors de sa résidence pour le logement et le repas.

Si la partie au procès est appelée à comparaître devant le tribunal en provenant d'un pays étranger, le tribunal fixe les frais de transport, de séjour et le per diem sur base d'une présentation d'une facture.

Si la partie au procès n'est pas satisfaite de l'indemnité allouée au présent article, elle présente à la juridiction des preuves du montant qu'elle réclame, afin que cette dernière en apprécie en bon droit.

Lors du prononcé du jugement, le juge ordonne, dans le dispositif du jugement, à la partie perdante de payer à la partie qui a gagné le procès les indemnités allouées aux parties au procès.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 9: Amafaranga y'urugendo

Amafaranga y'urugendo agenwa hakurikijwe amabwiriza yerekeye ingendo muri rusange.

Ingingo 10: Ibiciro by'inwandiko z'urukiko

Umuburanyi cyangwa undi muntu wese ukeneye inwandiko iri muri dosiye y'urubanza cyangwa se indi nyandiko yose yakozwe n'urukiko yishyura amafaranga igihumbi y' u Rwanda (1000frws) kuri buri rupapuro, kuri konti yagenwe n'urukiko, agatanga inyemezabwishyu.

Abatishoboye babigararije icyemezo cyatanzwe n'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze, Ubushinjacyaha, Leta y'u Rwanda, uretse ibigo n'inzego byayo bifite ubuzimagatozi, bisonerwa kwishyura inwandiko zivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo 11: Icungwa ry'andi mafaranga yakirwa n'urukiko

Amafaranga yafatiriwe, ay'ingwate, ayavuye mu byafatiriwe byatejwe cyamunara ngo bitangirika, amafaranga atangwaho ikimenyetso mu rubanza n'andi atavuzwe muri iri teka ashirwa kuri konti yagenwe n'urukiko mu gihe hatagerejwe ko urubanza rucibwa burundu.

Article 9: Transport fees

Transport fees shall be determined in accordance with the rules and regulations relating to transport in general.

Article 10: Costs for acts of Court

A party or any other person in need of the acts of the court within the court file or any other act made by the court shall pay a fee of one thousand Rwandan francs (1000 frws) per page to an account determined by the court and present the proof of payment.

The destitute with a document from a local authority for that purpose, the Public Prosecution, the Government of Rwanda with the exception of its entities with legal personality shall be exempted from paying fees provided for in the present Article.

Article 11: Management of other fees perceived by the court

Seized money, fees for bail, public auction proceeds of property seized temporarily in order to avoid property getting spoilt or expired, money presented as exhibit and any other money not provided for in this Order shall be deposited on a special account of courts while waiting for the final judgement.

Article 9: Frais de transport

Les frais de transport sont fixés conformément à la réglementation relative au transport en général.

Article 10 : Tarif des documents judiciaires

La partie au procès ou toute autre personne qui désire acheter un document du dossier judiciaire ou tout autre document établi par la juridiction paye mille franc rwandais (1000 frws) pour chaque page, sur un compte prévu par le tribunal et présente le reçu.

Les indigents munis d'une attestation d'indigence délivrée par les autorités de base à cet effet, l'Organe National de Poursuite, l'Etat Rwandais à l'exception de ses établissements et organes publics dotés de la personnalité juridique sont dispensés du paiement des documents cités au présent article.

Article 11: Gestion des divers frais perçus par les juridictions

L'argent saisi, la caution, l'argent provenant de la vente aux enchères de biens saisis provisoirement ou conservatoirement pour éviter leur destruction, l'argent présenté comme pièce à conviction et autre argent non mentionné dans le présent arrêté sont déposés sur un compte spécial des juridictions en attendant le jugement final.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 001 ryo ku wa 06/01/2005 rigena amagarama y'urukiko mu manza z'inshinjabyaha n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/02/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirangocya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 12: Repealing provision

Ministerial Order n° 001 of 06/01/2005 on court fees for criminal matters and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/02/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice /Attorney General

Article 12: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 001 du 06/01/2005 fixant les frais judiciaires dans les affaires pénales et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/02/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/08.11
RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA
AMAFARANGA ATANGWA MU
MANZA Z'IMBONEZAMUBANO,
IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO
N'IZ'UBUTEGETSI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Ingingo ya 2: Umubare w'amafaranga y'ingwate y'amagarama n'ayakwa ku bindi byakozwe mu rubanza

Ingingo ya 3: Gusubiza amafaranga y'ingwate umuburanyi watsinze

Ingingo ya 4: Ibirego bitangwamo amafaranga y'ingwate y'amagarama

Ingingo ya 5: Iyishyurwa ry'amafaranga y'ingwate y'amagarama n'amagarama y'urukiko

Ingingo ya 6: Amafaranga ahabwa abaganga, abasemuzi, abahanga, n'inzobere

Ingingo ya 7: Amafaranga agenerwa umutangabuhamya

Ingingo ya 8: Amafaranga agenerwa ababuranyi ku mpamvu zo kwitaba urubanza

MINISTERIAL ORDER N°002/08.11 OF
11/02/2014 ON COURT FEES IN CIVIL,
COMMERCIAL, SOCIAL AND
ADMINISTRATIVE MATTERS

TABLE OF CONTENTS

Article One: Purpose of this Order

Article 2: Amount of court fees to be deposited and fees charged for other proceedings

Article 3: Restitution of cost fees to the winning party

Article 4: Legal proceedings requiring payment of deposited court fees

Article 5: Payment of deposit court fees and court fees

Article 6: Allowance fees to be allocated to medical doctors, interpreters, experts and specialists

Article 7: Allowance paid to the witness

Article 8: Allowances paid to the parties in a trial

ARRETE MINISTERIEL N°002/08.11 DU
11/02/2014 FIXANT LES FRAIS DE
JUSTICE DANS LES AFFAIRES
CIVILES, COMMERCIALES, SOCIALES
ET ADMINISTRATIVES

TABLE DES MATIERES

Article premier: Objet du présent arrêté

Article 2: Montant des frais de consignation et frais perçus pour les autres actes de procédure

Article 3: Restitution des frais de consignation à la partie gagnante

Article 4: Demandes qui exigent le paiement des frais de consignation

Article 5: Versement des frais de consignation et frais de justice

Article 6: Indemnités à allouer aux médecins, interprètes, experts et spécialistes

Article 7: Indemnités allouées au témoin

Article 8: Indemnités allouées aux parties au procès

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 9: Amafaranga y'urugendo

Article 9: Transport fees

Article 9: Frais de transport

Ingingo 10: Ibiciro by'inyandiko z'urukiko

Article 10: Costs for acts of Court

Article 10 : Tarif des documents judiciaires

Ingingo 11: Icungwa ry'andi mafaranga yakirwa n'urukiko

Article 11: Management of other fees perceived by the court

Article 11: Gestion des divers frais perçus par les juridictions

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 12: Repealing provision

Article 12: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 13: Commencement

Article 13: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N°002/08.11 RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA AMAFARANGA ATANGWA MU MANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 21/2012 ryo ku wa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo za 360-366;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 002 ryo ku wa 06/01/2005 rigena amagarama y'urukiko mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17 Mutarama 2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N°002/08.11 OF 11/02/2014 ON COURT FEES IN CIVIL, COMMERCIAL, SOCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

The Minister of Justice/Attorney General;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 21/2012 of 14/06/2012 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Articles 360-366;

Having reviewed Ministerial Order n° 002 of 06/01/2005 on legal fees in civil, commercial, social and administrative matters;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17 January 2014;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N°002/08.11 DU 11/02/2014 FIXANT LES FRAIS DE JUSTICE DANS LES AFFAIRES CIVILES, COMMERCIALES, SOCIALES ET ADMINISTRATIVES

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 21/2012 du 14/06/2012 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 360-366;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 002 du 06/01/2005 fixant les frais judiciaires dans les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17 janvier 2014;

ARRETE:

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ingwate y'amagarama, amagarama y'urukiko n'andi mafaranga atangwa mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu.

Ingingo ya 2: Umubare w'amafaranga y'ingwate y'amagarama n'ayakwa ku bindi byakozwe mu rubanza

Amafaranga y'ingwate y'amagarama yakwa ku birego bitangwa mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu atangwa hagamijwe kwishyura ibyakozwe mu rubanza.

Amafaranga y'ingwate y'amagarama avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agenwe ku buryo bukurikira:

mu Rukiko rw'Ibanze: amafaranga y'u Rwanda makumyabiri na bitanu (25.000 frw);

mu Rukiko Rwisumbuye: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 frw);

mu Rukiko rw'Ubucuruzi: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 frw);

mu Rukiko Rukuru: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi na bitanu (75.000 frw);

mu Rukiko Rukuru rw'Ubucuruzi: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo irindwi na bitanu (75.000 frw);

Article One: Purpose of this Order

This Order shall determine deposit court fees, court fees and other fees in civil, commercial, social and administrative matters.

Article 2: Amount of court fees to be deposited and fees charged for other proceedings

Deposit court fees charged for civil, commercial, social and administrative matters shall be paid with the aim of paying for the proceedings.

Deposit court fees referred to in Paragraph One of this Article shall be determined as follows:

Primary Court: twenty-five thousand Rwandan Francs (25,000 Rwf);

Intermediate Court: fifty thousand Rwandan Francs (50,000 Rwf);

Commercial Court: fifty thousand Rwandan Francs (50,000frw);

High Court: seventy-five thousand Rwandan Francs (75,000frw);

Commercial High Court: seventy-five thousand Rwandan Francs (75,000frw);

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté fixe les frais de consignation, les frais de justice et autres frais dans les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives.

Article 2: Montant des frais de consignation et frais perçus pour les autres actes de procédure

Les frais de consignation perçus en matière civiles, commerciales, sociales et administratives servent à payer les actes de procédure faits dans le procès.

Les frais de consignation visés à l'alinéa premier sont fixés de la manière ci- après :

Tribunal de Base: vingt-cinq mille francs rwandais (25.000 frw);

Tribunal de Grande Instance : cinquante mille francs rwandais (50.000 frw);

Tribunal de commerce : cinquante francs rwandais (50.000frw);

Haute Cour: soixante-quinze mille francs rwandais (75.000frw) ;

Haute Cour de Commerce : soixante-quinze mille francs rwandais (75.000frw) ;

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

mu Rukiko rw'Ikirenga: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 frw).

Supreme Court: one hundred thousand Rwandan Francs (100,000 Rwf).

Cour Suprême: cent mille francs rwandais (100.000 frw).

Amafaraŋga y'ingwate y'amagarama avugwa muri iyi ngingo yishyurwa mu isanduku ya Leta kandi ntasubizwa.

Deposit court fees mentioned in this Article shall be paid to the Public Treasury and shall not be refunded.

Les frais de consignation mentionnés au présent article sont payés au Trésor public et ne sont pas remboursables.

Icyakora, ibirego bigamije kurengera uburenganzira bw'umwana n'ibigamije kurwanya ihohoterwa rishingiye ku gitsina ntibyishyurirwa ingwate y'amagarama.

However, actions relating to the protection of a child's rights and the fight against sexual violence shall be exempted from paying court fees.

Toutefois, les actions en rapport avec la protection des droits de l'enfant ainsi que la violence basée sur le genre ne sont pas soumises au paiement des frais de consignation.

Ingingo ya 3: Gusubiza amafaranga y'ingwate umuburanyi watsinze

Article 3: Restitution of cost fees to the winning party

Article 3: Restitution des frais de consignation à la partie gagnante

Iyo umuburanyi watanze amafaranga y'ingwate y'amagarama atsinze urubanza, umucamanza ateguka, mu cyemezo cy'urukiko, uwatsinzwe kuyamwishyura, akagena n'igihe azishyurwamo.

If the party who paid fees wins the trial, the judge shall order in the court decision the losing party to refund the winning party and determines the time within which to pay.

Lorsque la partie qui a payé les frais de consignation gagne le procès, le juge ordonne, dans le dispositif du jugement, à la partie perdante de les restituer à la partie gagnante et détermine le délai de la restitution.

Iyo umuburanyi watsinzwe urubanza atishyuye amafaranga y'ingwate y'amagarama mu gihe cyagenwe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, yishyuzwa n'indishyi z'ubukererwe zihwanye na kane ku ijana (4%) buri muni by'amafaranga y'ingwate agomba kwishyura.

If the losing party does not pay court fees within the prescribed period referred to in Paragraph One of this Article, he/she shall be required to pay compensation on arrears equivalent to 4% per day of the total amount to be paid on court fees.

Lorsque la partie perdante ne restitue pas les frais de consignation dans le délai prévu dans l'aliéna premier du présent article, elle est tenue de payer en outre une astreinte équivalant à 4% par jour des frais de consignation à payer.

Ibijyanye n'iyishyurwa ry'amagarama bikurikiza ibiteganywa n'amategeko yerekeranye n'irangizwa ry'ibyemezo by'inkiko.

Recovery of court fees shall be done in accordance with provisions of laws relating to enforcement of court decisions.

Le recouvrement des frais de consignation se fait conformément aux dispositions des lois relatives à l'exécution des décisions judiciaires.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 4: Ibirego bitangwamo amafaranga y'ingwate y'amagarama

Amafarama y'ingwate y'amagarama avugwa mu ngingo ya 2 y' iri teka atangwa igihe cyose habayeho ikirego cy'iremezo cyangwa kwiambaza inzira z'ubujurire.

Ingingo ya 5: Iyishyurwa ry'amafaranga y'ingwate y'amagarama n'amagarama y'urukiko

Urukiko rumenyeshya abaturanyi inomero ya konti amafaranga y'ingwate y'amagarama kimwe n'amafaranga y'amagarama y'urukiko ashirwaho.

Ikimenyetso cy'uko ayo mafaranga yishyurwe gishyirwa muri dosiye y'urubanza.

Ingingo ya 6: Amafaranga ahabwa abaganga, abasemuzi, abahanga, n'inzobere

Umuburanyi ukeneye kwiambaza mu rubanza abaganga, abasemuzi, abahanga, cyangwa izindi nzobere ashobora kubisaba urukiko. Iyo abyemerewe niwe ubiyishyurira.

Iyo urukiko rusanze arirwo rukeneye kwifashisha abaganga, abasemuzi, abahanga cyangwa izindi nzobere nta muburanyi wabasabye, rushobora kubishyura amafaranga ahwanye n'imirimu bakoze cyangwa rugategeka umuburanyi umwe kuyishyura

Article 4: Legal proceedings requiring payment of deposited court fees

The costs referred to in Article 2 of this Order shall be paid whenever there is a main legal proceeding or where it shall require filing for the procedures for appeal.

Article 5: Payment of deposit court fees and court fees

The court shall inform the parties to the proceedings the account number on which all the deposit court fees and court fees shall be deposited.

The proof of payment shall be recorded in the case file.

Article 6: Allowance fees to be allocated to medical doctors, interpreters, experts and specialists

The party to the proceedings who requires services of medical doctors, interpreters, an expert or other specialists can apply for it in court. In the case where the court grants him/her the services, it shall pay for the allowances.

When the court finds it necessary that there need for medical doctors, interpreters, experts, or other specialists without the parties requesting for it, it shall pay for the service provided for or ask for one party to pay for it or both parties to pay jointly.

Article 4: Demandes qui exigent le paiement des frais de consignation

Les frais de consignation mentionnés à l'article 2 du présent arrêté sont payés chaque fois qu'il y a introduction de la demande principale ou exercice des voies de recours.

Article 5: Versement des frais de consignation et frais de justice

La juridiction informe les parties au procès le numéro de compte sur lequel les frais de consignation et les frais de justice doivent être versés.

La preuve du versement desdits frais doit être versée dans le dossier du procès.

Article 6: Indemnités à allouer aux médecins, interprètes, experts et spécialistes

La partie au procès qui requiert les services d'un médecin, d'un interprète, d'un expert ou d'autres spécialistes peut le demander à la juridiction. Dans le cas où la juridiction lui accorde l'autorisation, elle paye elle-même les indemnités afférentes à ces services.

Lorsque la juridiction constate que c'est elle-même qui a besoin de service des médecins, interprètes, experts ou d'autres spécialistes sans que les parties le demandent, elle peut payer les indemnités afférentes au service presté ou demander à une partie de le payer ou alors

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

cyangwa bose gufatanya kuyishyura.

Amafaranga ahabwa abaganga, abasemuzi, abahanga cyangwa izindi nzobere agenwa na Perezida w'inteko iburanisha y'urukiko akurikije ibihembo cyangwa impuzandengo y'ibihembo bisanzwe bitangwa mu rwego rw'umurimo bakora.

Mu icibwa ry'urubanza, umucamanza ategeka mu cyemezo cy'urukiko, umuburanyi watsinzwe kwishyura uwatanze amafaranga ahabwa abaganga, abasemuzi, abahanga cyangwa izindi nzobere.

Ingingo ya 7: Amafaranga agenerwa umutangabuhamya

Amafaranga agenerwa umutangabuhamya ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000 frw) y'insimbura mubyizi buri muni yitabye.

Iyo umutangabuhamya agomba gucumbika, ahabwa amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi (10.000 frw) by'icumbi n'ifunguro buri muni.

Iyo umutangabuhamya yitabye urukiko aturutse mu mahanga, urukiko rugena amafaranga y'urugendo, amutungamye hamwe n'ay'icumbi.

Amafaranga avugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri cy'iyi ngingo yishyurwa n'umuburanyi wasabye ko humvwa umutangabuhanya.

Allowance fees payable to medical doctors, interpreters, experts or other specialists shall be fixed by the presiding judge according to the average emoluments or fees usually paid in the concerned field.

During the pronouncement of judgement, the judge shall order in the court decision the losing party to refund to the winning party the allowance fees paid to medical doctors, interpreters, experts, or other specialists.

Article 7: Allowance paid to the witness

The allowance to be paid to a witness shall be five thousand (5,000) Rwandan francs each day of attendance.

An allowance of ten thousand (10,000) Rwandan francs shall be paid to a witness who has to stay outside his/her residence for accommodation and meals.

If the witness from a foreign country is summoned to appear in court, the court shall fix the transport allowance, accommodation and per diem

Allowance fees mentioned in Paragraph One and two of this Article shall be paid to the party who requested for the witness.

demander aux deux parties de le payer conjointement.

Les indemnités à allouer aux médecins, interprètes, experts ou d'autres spécialistes sont fixées par le président du siège en fonction de la moyenne des émoluments ou honoraires usuellement pratiqués dans la branche d'activité envisagée.

Lors du prononcé du jugement, le juge ordonne, dans le dispositif du jugement, à la partie perdante de rembourser à la partie gagnante les frais des services déjà payés aux médecins, interprètes, spécialistes ou d'autres experts.

Article 7: Indemnités allouées au témoin

L'indemnité à allouer aux témoins est de cinq mille (5.000) francs rwandais pour chaque jour de comparution.

Il est alloué une indemnité de dix mille (10.000) francs rwandais au témoin qui doit se loger hors de sa résidence pour le logement et le repas.

Si le témoin est appelé à comparaître devant le tribunal en provenant d'un pays étranger, le tribunal fixe les frais de transport, de séjour et le per diem.

L'indemnité prévue aux alinéas 1 et 2 du présent article est payée par la partie qui demande qu'un témoin soit entendu au procès.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Mu ica ry'urubanza, umucamanza ategeka, mu cyemezo cy'urukiko, umuburanyi watsinzwe kwishyura uwazanye abatangabuhamya amafaranga yatanze.

Ingingo ya 8: Amafaranga agenerwa ababuranyi ku mpamvu zo kwitaba urubanza

Amafanga agenerwa umuburanyi ni amafanga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000 frw) y'insimbura mubyizi buri muni yitabye urukiko.

Iyo umuburanyi agomba gucumbika, ahabwa amafanga y'u Rwanda ibihumbi cumi (10.000 frw) by'icumbi n'ifunguro buri muni.

Iyo umuburanyi yitabye urukiko aturutse mu mahanga, urukiko rugena amafanga y'urugendo, amutungana hamwe n'ay'icumbi rushingiye ku nyemezabuguzi rwashyikirijwe.

Iyo umuburanyi atishimiye amafanga yagenwe muri iyi ngingo, atanga ibimenyetso by'ayo asaba akaba aribyo bisuzumwa.

Mu ica ry'urubanza, umucamanza ategeka mu cyemezo cy'urukiko umuburanyi watsinzwe gutanga amafanga agenerwa ababuranyi bitabye urukiko, agahabwa uwatsinze.

During the pronouncement of judgement, the judge shall order in the court decision, the losing party to refund the winning party for the allowance fees paid to the witness.

Article 8: Allowances paid to the parties in a trial

The allowances to be paid to a party in a trial shall be five thousand (5,000) Rwandan francs each day of attendance.

An allowance of ten thousand (10,000) Rwandan francs shall be allocated to a party who has to stay outside his/her residence for accommodation and meals.

If the party from a foreign country is summoned to appear in court, the court shall fix the transport allowance, accommodation and per diem basing on the presentation of a receipt.

If the party to the proceedings is not satisfied with the allowance referred to in this Article he/she shall present evidence for the allowance requested to be examined by the court.

During the pronouncement of judgement, the judge shall order in the court decision, the losing party to pay the winning party for the allowance paid to the parties in a trial.

Lors du prononcé du jugement, le juge ordonne, dans le dispositif du jugement, à la partie perdante de rembourser la partie qui a payé les indemnités allouées aux témoins.

Article 8: Indemnités allouées aux parties au procès

L'indemnité à allouer à la partie au procès est de cinq mille (5.000) francs rwandais pour chaque jour de comparution.

Il est alloué une indemnité de dix mille (10.000) francs rwandais à la partie au procès qui doit loger hors de sa résidence pour le logement et le repas.

Si la partie au procès est appelée à comparaître devant le tribunal en provenant d'un pays étranger, le tribunal fixe les frais de transport, de séjour et le per diem sur base d'une présentation d'une facture.

Si la partie au procès n'est pas satisfaite de l'indemnité allouée au présent article, elle présente à la juridiction des preuves du montant qu'elle réclame, afin que cette dernière en apprécie en bon droit.

Lors du prononcé du jugement, le juge ordonne, dans le dispositif du jugement, à la partie perdante de payer la partie qui a payé le procès les indemnités allouées aux parties au procès.

Ingingo ya 9: Amafaranga y'urugendo

Amafaranga y'urugendo agenwa hakurikijwe amabwiriza yerekeye ingendo muri rusange.

Ingingo 10: Ibiciro by'inyandiko z'urukiko

Umuburanyi cyangwa undi muntu wese ukeneye inyandiko iri muri dosiye y'urubanza cyangwa se indi nyandiko yose yakozwe n'urukiko yishyura amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1000frws) kuri buri rupapuro, kuri konti yagenwe n'urukiko, agatanga inyemezabwishyu.

Abatishoboye babigaragarije icyemezo cyatanzwe n'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze, Ubushinjacyaha, Leta y'u Rwanda, uretse ibigo n'inzego byayo bifite ubuzimagatozi, bisonerwa kwishyura inyandiko zivugwa muri iyi ngingo.

Ingingo 11: Icungwa ry'andi mafaranga yakirwa n'urukiko

Amafaranga yafatiriwe, ay'ingwate, ayavuye mu byafatiriwe byatejwe cyamunara ngo bitangirika, amafaranga atangwaho ikimenyetso mu rubanza n'andi atavuzwe muri iri teka ashirwa kuri konti yagenwe n'Urukiko mu gihe hategerejwe ko urubanza rucibwa burundu.

Article 9: Transport fees

Transport fees shall be determined in accordance with the rules and regulations relating to transport in general.

Article 10: Costs for acts of Court

A party or any other person in need of the acts of the court within the court file or any other act made by the court shall pay a fee of one thousand Rwandan francs (1000 frws) per page to an account determined by the court and present the proof of payment.

The destitute with a document from a local authority for that purpose, the Public Prosecution, the Government of Rwanda with the exception of its entities with legal personality are exempted from paying fees provided for in the present Article.

Article 11: Management of other fees perceived by the court

Seized money, fees for bail, public auction proceeds of property seized temporarily in order to avoid property getting spoilt or expired, money presented as exhibit and any other money not provided for in this Order is deposited on a special account of courts while waiting for the final judgement.

Article 9: Frais de transport

Les frais de transport sont fixés conformément à la réglementation relative au transport en général.

Article 10 : Tarif des documents judiciaires

La partie au procès ou toute autre personne qui désire acheter un document du dossier judiciaire ou tout autre document établi par la juridiction paye mille francs rwandais (1000 frws) pour chaque page, sur un compte désigné par le tribunal et présente le reçu.

Les indigents munis d'une attestation d'indigence délivrée par les autorités de base à cet effet, l'Organe National de Poursuite, l'Etat Rwandais à l'exception de ses établissements et organes publics dotés de la personnalité juridique sont dispensés du paiement des documents cités dans le présent article.

Article 11: Gestion des divers frais perçus par les juridictions

L'argent saisi, la caution, l'argent provenant de la vente aux enchères de biens saisis provisoirement ou conservatoirement pour éviter leur destruction, l'argent présenté comme pièce à conviction et autre argent non mentionné dans le présent arrêté sont déposés sur un compte spécial des juridictions en attendant le jugement final.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 002 ryo ku wa 06/01/2005 rigena amagarama y'urukiko mu manza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 13: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **11/02/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 12: Repealing provision

Ministerial Order n° 002 of 06/01/2005 on legal fees in civil, commercial, social and administrative matters and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 13: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/02/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice /Attorney General

Article 12: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 002 du 06/01/2005 fixant les frais judiciaires dans les affaires civiles, commerciales, sociales et administratives et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 13: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/02/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/08.11 RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA IBICIRO FATIZO BY'IMIRIMO Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA

MINISTERIAL ORDER N°003/08.11 OF 11/02/2014 DETERMINING THE SCALE OF FEES FOR THE PROFESSIONAL BAILIFFS

ARRETE MINISTERIEL N° 003/08.11 DU 11/02/2014 DETERMINANT LE BAREME DES HONORAIRES DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Ingingo ya 3: Ibihembo byo kwishyuzwa bikozwe nta gahato

Article 3: Fees for amicable recovery

Article 3: Honoraires pour le recouvrement amiable

Ingingo ya 4: Ibihembo byo kwishyuzwa bikozwe ku gahato

Article 4: Fees for compulsory recovery

Article 4: Honoraires pour le recouvrement forcé

Ingingo ya 5: Ibihembo by'ibikorwa byihariye

Article 5: Fees for specific acts

Article 5: Honoraires pour des actes spécifiques

Ingingo ya 6 : Ibiciro by'ingendo, ifunguro n'icumbi

Article 6: Transport and accommodation fees

Article 6: Frais de transport, restauration et logement

Ingingo ya 7: Amasezerano hagati y'umuhesha w'inkiko n'urangirizwa urubanza

Article 7: Contract between a bailiff and a creditor

Article 7: Contrat entre l'huissier et le créancier

Ingingo ya 8: Amasezerano n'ikigo cya Leta cyangwa icyigenga

Article 8: Contract with a public or private institution

Article 8: Contrat d'abonnement avec une institution publique ou privée

Ingingo ya 9: Uryozwa ubwishyurwa bw'umuhesha w'inkiko

Article 9: Liability of fees of a bailiff

Article 9: Redevance des honoraires de l'huissier

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 11: Igihe iri Teka ritangira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N°003/08.11 RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA IBICIRO FATIZO BY'IMIRIMO Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA **MINISTERIAL ORDER N°003/08.11 OF 11/02/2014 DETERMINING THE SCALE OF FEES FOR THE PROFESSIONAL BAILIFFS** **ARRETE MINISTERIEL N°003/08.11 DU 11/02/2014 DETERMINANT LE BAREME DES HONORAIRES DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, **The Minister of Justice/Attorney General,** **Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 21/2012 ryo ku wa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 253, iya 263, iya 278 n'ya 312;

Pursuant to Law n° 21/2012 of 14/06/2012 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Articles 253,263,278 and 312;

Vu la Loi n° 12/2012 du 14/06/2012 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 253, 263, 278 et 312;

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'inkiko, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 37, iya 38, iya 39 n'ya 49;

Pursuant to Law n° 12/2013 of 22/03/2013 governing the Bailiff function, especially in Articles 37,38, 39 and 49;

Vu la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'huissier de justice, spécialement en ses articles 37, 38, 39 et 49;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17 Mutarama 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17 January 2014;

Après examen et adoption du conseil des Ministres en sa séance du 17 janvier 2014 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigamije kugena ibiciro fatizo by'imirimo y'abahesha b'inkiko b'umwuga.

This Order determines the scale of fees for professional bailiffs.

Le présent arrêté détermine le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° kurangiza ku neza ibyemezo by'inkiko cyangwa izindi nyandiko: igikorwa cy'uwishyuzwa cyo kubahiriza ibikubiye mu cyemezo cy'urukiko cyangwa ibikubiye mu zindi nyandiko, amaze kubimenya cyangwa kubimenyeshwa, akabyubahiriza atagombye kubihatirwa;
- 2° kurangiza ku gahato ibyemezo by'inkiko cyangwa izindi nyandiko: igikorwa cyo guhatira uwishyuzwa kwishyura ibikubiye mu cyemezo cy'urukiko cyangwa mu zindi nyandiko, kubera ko nyuma yo kumenya cyangwa kumenyeshwa ibikubiyemo, atabyubahirije ku bwende bwe, cyangwa yashyizemo amananiza.

Ingingo ya 3: Ibihembo byo kwishyuzwa bikozwe nta gahato

Ibihembo byo kwishyuzwa bikozwe nta gahato gakoreshejwe ku wishyuzwa umwenda, ikintu kimukanwa cyangwa ikitimukanwa, bishingiye ku masezerano, ku mategeko, ku manza, ku byemezo by'ubuyobozi cyangwa izindi nyandikompeha bihabwa umuhesha w'Inkiko hashingiwe gusa ku bikorwa yakoze hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 5 y'iri teka.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Order, the following terms shall have the following meaning:

- 1° voluntary execution of a judgment or other act: action of a debtor relating to the execution of the content of a judgment or act after having been aware of the decision or being notified thereof and without force;
- 2° compulsory execution of a court decision or other act: action of forcing a debtor to execute the content of judgment or act, in case of lack of voluntary execution or non valid reasons of non execution after having been aware of the decision or being notified thereof.

Article 3: Fees for amicable recovery

Fees for amicable recovery of a debt, movable or immovable property based on contractual or legal obligations, judicial decisions, administrative decisions or other enforcement orders shall be paid to the court bailiff on the basis of only acts performed in accordance with the provisions of Article 5 of this Order.

Article 2: Définitions des termes

Aux termes du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° exécution volontaire d'une décision judiciaire ou autre acte: action d'un débiteur qui consiste à fournir spontanément la prestation contenue dans la décision judiciaire ou autre acte, après en avoir pris connaissance ou en avoir été notifié et sans y être forcé;
- 2° exécution forcée d'une décision judiciaire ou d'autre acte: action qui consiste à forcer un débiteur à exécuter la prestation contenue dans une décision judiciaire ou dans un autre acte, suite au refus d'exécution volontaire ou raisons dilatoires d'inexécution, après en avoir pris connaissance ou en avoir été notifié.

Article 3: Honoraires pour le recouvrement amiable

Les honoraires pour le recouvrement amiable d'une créance, d'un bien meuble ou immeuble portant sur les obligations contractuelles ou légales, les décisions judiciaires, les décisions administratives ou autres titres exécutoires ne sont payés à l'huissier que sur base des actes qu'il a accomplis conformément aux dispositions de l'article 5 du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Ibihembo byo kwishyura bikozwe ku gahato

Igihembo cyo kwishyura bikozwe ku gahato, uwatsinzwe atibwirije kwishyura umwenda, ikintu kimukanwa cyangwa ikitimukanwa, bishingiye ku masezerano, ku mategeko, ku manza, ku byemezo by'ubuyobozi cyangwa izindi nyandikompesha ntikigomba kurenga ibihumbi magana atanu (500,000) by'amafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 5: Ibihembo by'ibikorwa byihariye

Ibihembo ku bikorwa byihariye by'umuhesha w'inkiko w'umwuga bigenwe ku buryo bukurikira:

- 1° Kwakirwa n'Umuhesha w'inkiko w'umwuga: Guhera ku mafaranga 5000 frw ntibirengere 10.000frw;
- 2° Kumenyekanisha ikirego n'imyanzuro y'urubanza: 20.000 frw;
- 3° Imenyekanisha ry'inyandiko ziteganywa n'amategeko: 20.000 frw;
- 4° Kumenyekanisha urubanza rwaciwe umuburanyi adahari: 50.000 frw;
- 5° Imenyekanisha ry'inyandiko y'ifatirambama ry'agateganyo cyangwa rya burundu: 50.000 frw;
- 6° Kumenyeka ifatirambama Leta, imiryango yigenga cyangwa ibigo bya

Article 4: Fees for compulsory recovery

Fees for compulsory execution of recovery of a debt, movable or immovable property based on contractual or legal obligations, judicial decisions, administrative decisions or other enforcement orders shall not exceed five hundred thousand (500.000) Rwandan Francs.

Article 5: Fees for specific acts

Fees for the specific acts of a professional bailiff shall be fixed as follows:

- 1° Consultancy fee: from 5000 rwf to 10.000 rwf;
- 2° Notification of a claim and submissions to parties: 20.000 rwf;
- 3° Serving documents prescribed by the law: 20.000 rwf;
- 4° Informing a party of a judgment rendered in absentia: 50.000 rwf;
- 5° Notification of a writ for provisional or final seizure by garnishment: 50.000 rwf;
- 6° Notification of seizure by garnishment to the Government,

Article 4: Honoraires pour le recouvrement forcé

Les honoraires pour le recouvrement forcé d'une créance, d'un bien meuble ou immeuble portant sur les obligations contractuelles ou légales, les décisions judiciaires, les décisions administratives ou autres titres exécutoires, ne doivent pas excéder cinq cent mille (500.000) Francs rwandais.

Article 5: Honoraires pour des actes spécifiques

Les honoraires d'huissier de justice professionnel pour des actes spécifiques sont fixés comme suit:

- 1° Frais de consultance: de 5000 frw à 10.000 frw;
- 2° Signification d'une demande en justice ou des conclusions aux parties: 20.000 frw;
- 3° Significations et notifications prescrites par la loi: 20.000 frw;
- 4° Signification d'un jugement rendu par défaut: 50.000 frw ;
- 5° Exploit de saisie-arrêt conservatoire ou de saisie-arrêt exécution: 50.000 frw
- 6° Signification de la saisie-arrêt à l'Etat ou aux personnes morales de droit public ou

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

- | | | |
|---|--|--|
| Leta bifite ubuzimagatozi: 20.000frw; | private organizations or public institutions with legal personality: 20.000 rwf; | privé: 20.000frw; |
| 7° Gutegeka ubitse ibyafatiriwe kuvuga uko bingana: 30.000 frw | 7° Ordering the garnishee to declare the value of the seized property: 30.000 rwf; | 7° Sommation du tiers saisi à déclarer la valeur des biens saisis: 30.000 frw; |
| 8° Kumenyekanisha icyemezo gihatira kwishyura: 20.000 frw; | 8° Notification of the court order to pay: 20.000 rwf; | 8° Signification du commandement de payer: 20.000 frw; |
| 9° Gukora inyandikomvaho yemeza ko uberewemo umwenda atishyuwe cyangwa atemeye sheki: 20.000 frw; | 9° Issuing a protest for non-payment or non-acceptance of a cheque: 20,000 rwf; | 9° Etablissement d'un protêt faute de paiement ou d'acceptation d'un chèque: 20.000 frw ; |
| 10° Kumenyesha umwenda weguriwe undi: 50.000 frw; | 10° Notification of a debt assignment: 50.000 rwf | 10° Signification d'une cession de créance : 50.000 frw |
| 11° Gufatira inyungu ziturutse ku byeguriwe undi cyangwa amafaranga ya pansiyu: 20.000 frw; | 11° Seizure of income from assigned property or pension benefits: 20.000 frw; | 11° Saisie des intérêts des biens cédés ou des rentes de retraite: 20.000 frw; |
| 12° Gushyiraho umurinzi w'ibyafatiriwe no kugenzura ko biriho n'uko bimeze: 50.000 frw; | 12° Appointment of a custodian of a seized property and verifying its existence and state: 50.000 rwf; | 12° Constitution d'un gardien des biens saisis et vérification de l'état et de l'existence de ces biens: 50.000 frw; |
| 13° Kwiyambaza impuguke mu igenagaciro ry'umutungo: 40.000 frw; | 13° Having recourse to an expert in property valuation:40.000 rwf; | 13° Se faire assister par un expert en évaluation du patrimoine:40.000 frw; |
| 14° Gufata mu bwanditsi bw'urukiko cyangwa Komite y'Abunzi, kopi z'imanza cyangwa imyanzuro y'abunzi, kopi n'ibice bimwe by'inyandiko ziri muri dosiye y'urubanza abisabwe n'ubifitemo inyungu: 20.000 frw; | 14° To obtain from the court registrar offices or the mediation committees copies of judgments or decisions of mediation committees, copies or extracts of items added to the judicial file upon request of interested person: 20.000 rwf; | 14° Obtenir des greffes des cours et tribunaux ou des comités des conciliateurs des copies des jugements ou décisions des comités de conciliateurs, des copies ou des extraits des pièces versées dans le dossier judiciaire à la demande de la personne intéressée: 20.000 frw; |
| 15° gusaba Perezida w'urukiko rubifitiye | 15° to request the President of the | 15° dresser une demande au Président de la |

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

- | | | |
|---|---|---|
| ububasha gushyiraho itariki yo guteza cyamunara: 20.000 frw. | competent court to schedule the public auction: 20.000 rwf. | jurisdiction compétente de fixer la date de vente aux enchères: 20.000 frw. |
| 16° Gufatira ibintu byimukanwa hagamiywe kurangiza inyandikompesha: 100.000 frw; | 16° Seizure of a movable property aiming at execution of an enforcement order: 100.000 rwf; | 16° Saisies mobilières pour exécution d'un titre exécutoire: 100.000 frw; |
| 17° Gufatira mu gihe inzugi zifunze: 100.000 frw; | 17° Seizure while doors are closed: 100.000 rwf; | 17° Saisie en cas de portes fermées: 100.000 frw; |
| 18° Gufatira ibintu bitimukanwa hagamiywe kurangiza icyemezo cy'urukiko, icyemezo cy'ubuyobozi cyangwa indi nyandikompesha: 100.000 frw; | 18° Distraint on immovable property aiming at executing a judicial decision, an administrative decision or any other enforcement order: 100.000 rwf; | 18° Saisie-exécution immobilière tendant à exécuter une décision judiciaire, une décision administrative ou un autre titre exécutoire : 100.000 frw; |
| 19° Gufatira umutungo bitewe no kutishyura umusoro: 100.000 frw; | 19° Seizure of property due to non-payment of taxes: 100.000 rwf; | 19° Saisie du patrimoine pour cause de non-paiement de taxes: 100.000 frw; |
| 20° Guteza cyamunara nyuma y'ifatira ry'umutungo wimukanwa: 150.000 frw; | 20° Public auction procedure after seizure of movable property: 150.000 rwf; | 20° Procédure de vente aux enchères qui suivent la saisie mobilière: 150.000 frw; |
| 21° Guteza cyamunara nyuma y'ifatira ry'umutungo utimukanwa: 150.000 frw; | 21° Public auction procedure after seizure of immovable property: 150.000 rwf; | 21° Procédure de vente aux enchères qui suivent la saisie immobilière: 150.000 frw; |
| 22° Guteza cyamunara ibintu byinshi byimukanwa: 150.000 frw buri kimwe; | 22° Auction of many movable properties: 150.000 rwf each; | 22° Vente aux enchères de plusieurs biens meubles: 150.000 frw par unité; |
| 23° Guteza cyamunara ibintu byinshi bitimukanwa: 150.000 frw buri kimwe; | 23° Auction of many immovable properties: 150.000 rwf by one; | 23° Vente aux enchères de plusieurs biens immeubles: de 150.000 frw par unité; |
| 24° Guteza cyamunara ibice byinshi by'ikintu kimwe kitimukanwa gishobora kugurishwa ibice: 150.000 frw; | 24° Auction of several parts of an immovable property which may be sold in parts: 150.000 rwf; | 24° Vente aux enchères de plusieurs parties d'un même immeuble pouvant être |

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

frw;

25° Kongera guteza cyamunara icyari cyaguzwe n'icyishyurwe: igihembo ni 150.000 frw ;

26° Guteza cyamunara imitungo yimukanwa n'itimukanwa abisabwe n'umuntu ku giti cye: igihembo ntikigomba kurenga ibihumbi magana atanu (500,000) by'amafaranga y'u Rwanda;

27° Kureba no kwemeza uko ibintu bimeze bishingiye ku cyemezo cy'urukiko, icya Komite y'Abunzi cyangwa undi wese ubifitemo inyungu:

a. bitarenze amasaha atandatu (6): 100.000 frw;

b. mu gihe cy'umunsi wose: 200.000 frw;

c. birenze umunsi umwe: 100.000 frw ku munsi;

28° kuvana abantu mu by'abandi nyuma ya cyamunara: ntibirenga 500.000 frw.

Haseguriwe ibiteganywa mu gace ka 27° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo igihe kitavuzwe mu cyemezo cy'urukiko, icya Komite y'Abunzi cyangwa mu yindi nyandiko yose isaba gushyirwa mu bikorwa iriho kashe mpuruzwa, igihe umuhesha w'inkiko

25° Re-auctioning the property sold but not paid after the first auction: 150.000 rwf

26° Auction of movable and immovable property upon request by any individual: fees shall not exceed five hundred thousand (500.000) Rwandan Francs;

27° To note and certify the status of anything based on the order of the courts, Mediation Committees or on request of any interested person:

a. Acting within six (6) hours: 100.000 rwf;

b. Acting during the whole day: 200.000 rwf;

c. Acting in more than one day: 100.000 rwf per day;

28° to carry out expulsions after completion of a public auction: not exceeding 500.000 rwf.

Subject to provisions of point 27° of Paragraph One of this Article, when the time is not specified in the decision of the court, of the Mediation Committees or of any other title with the enforcement order, the time to note and certify the condition of the

vendu en parties: 150.000 frw;

25° Remise en vente de l'objet non payé à la première vente aux enchères: 150.000 frw;

26° Procéder à la vente aux enchères des biens meubles et immeubles sur demande d'un individu: les honoraires ne doivent pas excéder cinq cent mille (500.000) Francs rwandais;

27° Constaté et certifier l'état d'un bien ou des biens sur base d'une ordonnance judiciaire, du comité des conciliateurs ou de toute personne intéressée:

a. Acte qui dure moins de six (6) heures: 100.000 frw;

b. Acte qui dure toute la journée : 200.000 frw;

c. Acte de plus d'une journée : 100.000 frw par jour ;

28° procéder aux expulsions après la vente aux enchères: n'excédant pas 500.000 frw.

Sous réserve des dispositions du point 27° de l'alinéa premier du présent article, lorsque la durée n'est pas précisée dans la décision judiciaire, du comité des conciliateurs ou de tout autre titre à exécuter revêtu de la formule exécutoire, la durée de constater et certifier l'état

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

w'umwuga amara areba cyangwa yemeza uko ibintu bimeze kigenwa mu masezerano yanditse hagati y'umuhesha w'inkiko n'umuhaye akazi mbere yo gutangira igikorwa.

Iyo umuhesha w'inkiko akoze ibikorwa byihariye bifitanye isano n'igikorwa cyo kurangiza urubanza, ibyo bikorwa byihariye ntibyishyurirwa ibihembo ukwabyo, ahubwo bibarirwa mu bihembo by'igikorwa kinini.

Igihembo cyo gukora undi murimo uri mu nshingano z'umuhesha w'inkiko utavuzwe muri iyi ngingo kigenwa mu masezerano.

Ibihembo bivugwa muri iyi ngingo ya 5 ntibibangikana n'ibiteganywa mu ngingo ya 3 n'ya 4 z'iri teka.

Ingingo ya 6 : Ibiciro by'ingendo, ifunguro n'icumbi

Umuhesha w'inkiko ugiye mu mirimo adatwawe n'uwo akorera ahabwa amafaranga y'urugendo magana atatu (300) kuri buri kilometero;

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo agomba kurara aho yagiye gukorera, umuhesha w'inkiko w'umwuga ahabwa buri joro amafaranga ibihumbi mirongo itanu (50.000), akubiyemo ay'ifunguro n'ay'icumbi;

property must be included in the written contract between the bailiff and the client before starting any action.

In case a court bailiff performs specific acts, the fees relating to such acts shall not be specifically payable, but they shall be inclusive in the payment of a principal act.

The fee for performance of any other duty in responsibilities of bailiff not mentioned in this Article shall be determined by the contract.

The fees provided for by this Article 5 and those provided for by Articles 3 and 4 of this Article shall not be cumulative.

Article 6: Transport and accommodation fees

A professional bailiff using his own means of transport for carrying out his/her duties shall be entitled to an allowance of three hundred (300) Rwandan francs by kilometer shall be allocated to the;

Without prejudice to the provisions of Paragraph One of this Article, a professional bailiff shall be entitled to an allowance of fifty thousands (50.000) Rwandan francs as his/her overnight accommodation fees;

des biens figure dans le contrat écrit entre l'huissier de justice et le client avant de commencer toute action.

Lorsque l'huissier a accompli des actes spécifiques, les honoraires pour ces actes spécifiques ne sont pas payés à part, mais ils sont inclus dans les honoraires de l'acte principal.

Les honoraires pour l'accomplissement de toute autre tâche rentrant dans les attributions de l'huissier qui n'est pas citée dans le présent article est déterminé par le contrat.

Les honoraires prévus par le présent article 5 et ceux prévus aux articles 3 et 4 du présent article ne sont pas cumulatifs.

Article 6: Frais de transport, restauration et logement

Un huissier professionnel devant exercer son mandat en assurant personnellement son déplacement a droit à l'indemnité kilométrique fixée à trois cents francs (300) par kilomètre;

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, un huissier de justice professionnel devant passer la nuit au lieu de travail a droit aux frais de restauration et de logement fixés à cinquante mille (50.000) francs rwandais;

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Amafaranga y'ifunguro ku muhesha w'inkiko utarara aho yagiye gukorera ni ibihumbi icumi (10.000).

Ingingo ya 7: Amasezerano hagati y'umuhesha w'inkiko n'urangirizwa urubanza

Hagati y'umuhesha w'inkiko n'urangirizwa urubanza hakorwa amasezerano yanditse agaragaramo ubutumwa bwahawe umuhesha w'inkiko n'igihembo bumvikanyeho.

Umuhesha w'inkiko, uwagiranye amasezerano n'umuhesha w'inkiko, n'uwishyuzwa bagenerwa kopi y'amasezerano avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Kopi y'ayo masezerano igenerwa uwishyuzwa yomekwa ku cyemezo gihatira kwishyura.

Ingingo ya 8: Amasezerano n'ikigo cya Leta cyangwa icyigenga

Umuhesha w'inkiko ashobora kugirana amasezerano n'ikigo cya Leta cyangwa icyigenga yo gukorana igihe kirekire, arimo ibikorwa byose, uretse icyo kurangiza imanza, ibyemezo by'ubuyobozi cyangwa izindi nyandikompeza. Igihemo cy'ibyo bikorwa kigenwa mu masezerano.

Ingingo ya 9: Uryozwa ubwishyu bw'umuhesha w'inkiko

Iyo umuhesha w'inkiko yishyuje ku gahato uwanze kwishyura ku neza, ibihembo uwo

Ten thousands (10.000) Rwandan francs shall be allocated to a professional bailiff as a catering fee for a daily mandate.

Article 7: Contract between a bailiff and a creditor

A court bailiff and a creditor shall conclude a written contract specifying the court bailiff's mandate and fees agreed upon.

A court bailiff, a party who concluded a contract with a court bailiff and a debtor shall get a copy of the contract referred to in Paragraph One of this Article. A copy of such a contract submitted to the debtor shall be attached to a court order to pay prior to seizure.

Article 8: Contract with a public or private institution

A court bailiff may subscribe to a contract with a public or private institution relating to all duties, apart from execution of judicial decisions, administrative decisions or other enforcement orders. Such package shall be provided for in the agreement.

Article 9: Liability of fees of a bailiff

In case of forcible recovery, the debtor shall be liable for payment of fee of the court

Pour un huissier professionnel qui ne passe pas la nuit au lieu de travail, les frais de restauration sont fixés à dix mille (10.000) francs.

Article 7: Contrat entre l'huissier et le créancier

Il est conclu entre l'huissier et le créancier un contrat écrit spécifiant le mandat de l'huissier et les honoraires convenus.

Une copie du contrat prévu à l'alinéa premier du présent article est donnée à l'huissier, au créancier et au débiteur. La copie de ce contrat destinée au débiteur est annexée à l'exploit de notification et de commandement préalable à la saisie.

Article 8: Contrat d'abonnement avec une institution publique ou privée

Un huissier peut conclure un contrat d'abonnement avec une institution publique ou privée portant sur tous les actes, à l'exception de l'exécution des décisions judiciaires, des décisions administratives ou d'autres titres exécutoires. Ledit forfait est prévu dans le contrat.

Article 9: Redevance des honoraires de l'huissier

En cas de recouvrement forcé, le débiteur est redevable du paiement des honoraires de

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

muhesha w'inkiko agenerwa biryozwa uwanze kwishyura ku neza, bikiyongera ku bwishyu.

bailiff and the payment shall be included in the recoverable amount.

l'huissier, et ce paiement est inclus dans le montant recouvrable.

Ingingo ya 10: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 10: Repealing provision

Article 10: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 11: Igihe iri Teka ritangira gukurikizwa

Article 11: Commencement

Article 11: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta Repubulika y'u Rwanda.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **11/02/2014**

Kigali, on **11/02/2014**

Kigali, le **11/02/2014**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/08.11 RYO
KU WA 11/02/2014 RIGENA UBURYO
IBINTU BYANYAZWE BICUNGWA

MINISTERIAL ORDER N°004/08.11 OF
11/02/2014 DETERMINING THE
MODALITIES FOR ADMINISTRATION OF
CONFISCATED PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N° 004/08.11 DU
11/02/2014 PORTANT MODALITES DE
GESTION DES OBJETS CONFISQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe imicungire
y'imitungo yanyazwe

Article 3: Competent organ in charge of
management of confiscated property

Article 3: Organe chargé de la gestion des
biens confisqués

Ingingo ya 4: Gushyikiriza imitungo yanyazwe
urwego rushinzwe kuyicunga

Article 4: Transfer of confiscated property to the
organ in charge of its management

Article 4 : Transfert des biens confisqués à
l'organe chargé de sa gestion

Ingingo ya 5: Inyandikomvugo y'iherekanya
ry'ibintu byanyazwe

Article 5: Minutes of reception of confiscated
property

Article 5 : Procès verbal de réception des
biens confisqués

Ingingo ya 6: Ibikwa ry'umutungo wanyazwe

Article 6: Storage of confiscated property

Article 6 : Dépôt des biens confisqués

Ingingo ya 7: Ikungwa ry'umutungo
wimukanwa wanyazwe

Article 7: Management of confiscated movable
property

Article 7 : Gestion des biens meubles
confisqués

Ingingo ya 8: Ikungwa ry'amafaranga yanyazwe

Article 8: Management of confiscated money

Article 8 : Gestion de l'argent confisqué

Ingingo ya 9: Intwano zanyazwe

Article 9: Confiscated fire weapons

Article 9: Armes à feu confisquées

Ingingo ya 10: Ikungwa ry'umutungo
utimukanwa wanyazwe

Article 10: Management of confiscated
immovables property

Article 10: Gestion des immeubles confisqués

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 11: Icyamunara

Article 11: Auction

Article 11: Vente aux enchères

Ingingo ya 12: Iherezo ry'ibintu byanyazwe

Article 12: Destination of confiscated property

Article 12: Destination des objets confisqués

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/08.11 RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA UBURYO IBINTU BYANYAZWE BICUNGWA

MINISTERIAL ORDER N° 004/08.11 OF 11/02/2014 DETERMINING THE MODALITIES FOR ADMINISTRATION OF CONFISCATED PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°004/08.11 DU 11/02/2014 PORTANT MODALITES DE GESTION DES OBJETS CONFISQUES

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

The Minister of Justice/Attorney General;

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo ku wa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana, cyane cyane mu ngingo ya 53;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Article 53;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal spécialement en son article 53 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17 Mutarama 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17 January 2014;

Après examen et adoption du Conseil des Ministres en sa séance du 17 janvier 2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo ibintu bikomoka ku cyaha byanyazwe bicungwa.

This Order determines modalities for the administration of confiscated property.

Le présent arrêté détermine les modalités de gestion des biens confisqués suite à une infraction.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

1° Ubunyagwe: icyaha cy'inyongera kigamije kwambura burundu uwahamwe

1° Confiscation: additional penalty consisting

1° Confiscation : peine accessoire

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

n'icyaha umutungo, ugashyikirizwa Leta, ikigo cya Leta cyangwa urundi rwego rushobora kubikoresha;

2° **umutungo:** ibintu byimukanwa cyangwa bitimukanwa, ndetse n'inyandiko zigaragaza ko umuntu atunze ibyo bintu cyangwa uburenganzira abifiteho; iyo mitungo yaba iri mu Rwanda cyangwa ahandi aho ari ho hose;

3° **Ibintu byanyazwe:** ibintu bikomoka ku cyaha bishobora kuba ari ibintu bishyirwa mu bikigize, mu byagikoreshejwe, mu byagenewe kugikora cyangwa se ibyo icyo cyaha cyabyaye, urukiko rukaba rwarategetse ko bishyirwa burundu mu mutungo wa Leta cyangwa urundi rwego.

Ingingo ya 3: Urwego rushinzwe imicungire y'umutungo wanyazwe

Ishami rishinzwe gucunga umutungo wagarujwe rikorera mu Bushinjacyaha nirwo rwego rwonyine rushinzwe imicungire ya buri muni mu gihugu hose y'umutungo wanyazwe.

Ingingo ya 4: Gushyikiriza umutungo wanyazwe urwego rushinzwe kuwucunga

Umwanditsi w'urukiko ashyikiriza umutungo wose wanyazwe n'urukiko Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Ubushinjacyaha bwa Gisirikare, bitewe

on definitive deprivation of property in favor of the State, public institution or any other organ which may use it;

2° **Asset:** any property, either movable or immovable and any legal documents or title evidencing the ownership of that asset either located in Rwanda or abroad;

3° **Confiscated property** property that originates from the proceeds of an offence, they may be things classified as elements of the offence, aids of an offence, what was used to commit the offence or proceeds of the offence for which the court has given to the State or another organ the ownership.

Article 3: Competent organ in charge of management of confiscated property

The unit entrusted with the management of seized and confiscated assets based in the Public Prosecution shall be the only organ in the whole country in charge of the daily management of confiscated property.

Article 4: Transfer of confiscated property to the organ in charge of its management

The court registrar shall forward property confiscated by the court to the National Public Prosecution Authority or Military Prosecution,

consistant en la privation définitive des biens en faveur de l'Etat, d'une institution de l'Etat ou d'un autre organe pouvant l'utiliser ;

2° **Bien:** tout avoir mobilier ou immobilier, ainsi que les documents légaux attestant l'existence d'un droit sur cet avoir, que celui-ci soit domicilié ou non au Rwanda;

3° **Objets confisqués:** biens découlant de l'infraction qui sont soit, ceux qui forment le corps de l'infraction même, ceux qui ont été destinés à commettre ou ceux qui ont été produits par l'infraction que la juridiction a décidé qu'ils soient dévolus à l'Etat ou à un autre organe.

Article 3: Organe chargé de la gestion des biens confisqués

L'Unité chargée de la gestion des biens saisis et confisqués opérant au sein de l'Organe National de Poursuite est le seul organe chargé de la gestion journalière des biens confisqués.

Article 4 : Transfert des biens confisqués à l'organe chargé de sa gestion

Le greffier transmet les biens confisqués par la juridiction à l'Organe National de Poursuite Judiciaire ou l'Auditorat Militaire, selon le cas,

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

n'urwego rubifitiye ububasha, bwo mu ifasi

umutungo wanyagiwemo nabwo bukawushyikiriza Ishami rishinzwe kuwucunga.

Ingingo ya 5: Inyandikomvugo y'iherekanya ry'ibintu byanyazwe

Umukozi w'Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Ubushinjacyaha bwa Gisirikare ushinzwe gucunga umutungo wanyazwe, ushyikirijwe umutungo yanyazwe, abikorera inyandikomvugo, muri kopi enye harimo:

- 1° ihabwa urukiko rwanyaze umutungo;
- 2° ishyirwa muri dosiye y'ubushinjacyaha bushinzwe gucunga umutungo yanyazwe;
- 3° ihabwa nyir'umutungo yanyazwe cyangwa uwo yafatiriwe mu maboko, iyo ashobora kuboneka;
- 4° ishyirwa muri dosiye y'ikiburanwa.

Ingingo ya 6: Ibikwa ry'umutungo wanyazwe

Ubushinjacyaha Bukuru n'Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bugena muri buri fasi yabwo ububiko bw'umutungo wimukanwa wanyazwe n'umukozi ushinzwe kuwucunga. Uwo mutungo uguma mu bubiko bw'ubushinjacyaha buri mu ifasi y'urukiko rwacye urubanza bwa mbere niyo haba harabayeho ubujurire.

located in the jurisdiction where the property was

confiscated, which shall forward it to the unit in charge of its management.

Article 5: Statement of reception of confiscated property

The agent in charge of the management of confiscated property within the National Public Prosecution Authority or Military Prosecution, who receives confiscated property, shall make a statement of reception in four copies as follows:

- 1° a copy given to the court which decided the confiscation;
- 2° a copy filed in the case file of the Public Prosecution in charge of management of confiscated property;
- 3° a copy given to the owner or possessor of the confiscated property if he/she has a known address;
- 4° a copy filed in the case file of the subject matter.

Article 6: Storage of confiscated property

The National Public Prosecution Authority or Military Prosecution shall establish in its jurisdiction a warehouse of confiscated movable property and appoint a person in charge of its management. The property shall remain in the store of the Public Prosecution for the court which rendered the decision in first instance even if there is an appeal.

du ressort où ils ont été confisqués qui le

transfère à son tour à l'unité chargée de sa gestion.

Article 5: Procès verbal de réception des biens confisqués

L'agent chargé de la gestion des biens confisqués au sein de l'Organe National de Poursuite Judiciaire ou l'Auditorat Militaire qui reçoit les biens confisqués dresse un procès-verbal de réception en quatre copies, dont :

- 1° l'un remis à la juridiction qui a prononcé la confiscation ;
- 2° l'un versé au dossier de l'Organe National de Poursuite chargé de la gestion des biens confisqués ;
- 3° l'un remis au propriétaire ou possesseur des biens confisqués s'il a une adresse connue;
- 4° l'un versé au dossier de l'objet du litige.

Article 6: Dépôt des biens confisqués

L'Organe National de Poursuite Judiciaire et l'Auditorat Militaire déterminent dans leur ressort respectif un dépôt des biens confisqués ainsi qu'un agent chargé de leur gestion. Ces biens demeurent dans le dépôt de l'Organe National de Poursuite près la juridiction qui a rendu la décision en premier ressort même s'il y a appel.

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

Ingingo ya 7: Icungwa ry'umutungo wimukanwa wanyazwe

Umutungo wanyanzwe wangirika vuba cyangwa uwo ububiko bwawo buhenze n'ibintu bishobora kwangirika bitinze bikaba byemewe gukoreshwa mu buzima busanzwe bitezwa cyamunara n'Ubushinjacyaha Bukuru cyangwa Ubushinjacyaha bwa Gisirikare, amafaranga avuyemo akabikwa kuri Konti yabugenewe y'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro kugeza urubanza rubaye ndakuka.

Ibyanyazwe bibujijwe gukoreshwa mu buzima busanzwe n'ibihimbano bigomba kujugunywa cyangwa gutwikwa.

Ingingo ya 8: Icungwa ry'amafaranga yanyazwe

Amafaranga yanyazwe abikwa kuri konti yabugenewe y'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Ingingo ya 9: Intwaro zanyazwe

Intwaro zari zitunzwe binyuraniye n'amategeko zanyazwe n'inkiko zisanwe zishyikirizwa Umukuru wa polisi ku rwego rw'Akarere.

Ingingo ya 10: Icungwa ry'umutungo utimukanwa wanyazwe

Umutungo wanyazwe utimukanwa urakodeshwa, amafaranga akabikwa kuri konti yabugenewe y'Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro kugeza

Article 7: Management of confiscated movable property

Movable perishable or movable property whose storage is expensive and non perishable confiscated property which are permitted for daily usage shall be auctioned by the National Public Prosecution Authority or Military Prosecution which manages them, the amount obtained shall be deposited on a specific account of Rwanda Revenue Authority until a final judgment is rendered.

Confiscated property prohibited for daily usage and counterfeited products must be dumped or burnt.

Article 8: Management of confiscated money

The money confiscated shall be deposited on a specific account of Rwanda Revenue Authority.

Article 9: Confiscated fire weapons

Illegally possessed fire weapons confiscated by ordinary courts shall be handed over to the district police commander.

Article 10: Management of confiscated immovables property

Immovable property confiscated shall be rent, and the amount shall be deposited on a specific account of Rwanda Revenue Authority until a final

Article 7: Gestion des biens meubles confisqués

Les biens meubles périssables ou dont la conservation est chère et les biens meubles non périssables à usage quotidien confisqués sont vendus aux enchères par l'Organe National de Poursuite Judiciaire ou l'Auditorat Militaire, le montant de la vente est déposé au compte spécifique de l'Office Rwandais des Recettes jusqu'à ce que le jugement soit définitif.

Les objets confisqués interdits à l'usage et contrefaits doivent être détruits ou brûlés.

Article 8: Gestion de l'argent confisqué

L'argent confisqué est déposé sur un compte spécifique de l'Office Rwandais des Recettes.

Article 9: Armes à feu confisquées

Les armes à feu illégalement détenues qui sont confisquées par les juridictions de droit commun sont remises au Commandant de la Police au niveau de District.

Article 10: Gestion des immeubles confisqués

Les biens immobiliers confisqués sont mis en location et le montant du loyer est versé au compte spécifique de l'Office Rwandais des Recettes jusqu'à ce que le jugement définitif

urubanza rubaye ndakuka.

Ingingo ya 11: icyamunara

Icyamunara ku mitungo yafatiriwe gikorwa hakurikijwe uburyo bwo guteza cyamunara buteganywa n'amategeko abigenga.

Ingingo ya 12: Iherezo ry'ibintu byanyazwe

Iyo Urukiko rwaciye urubanza ku rwego rwa nyuma rwemeje ko ibintu byanyazwe bidakomoka ku cyaha, ibyo bintu bisubizwa nyirabyo cyangwa agahabwa amafaranga yabikodeshejwe cyangwa ayabigurishijwe mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye igihe icyemezo cy'urukiko gifatiwe.

Iyo Urukiko rwemeje ko ibintu byafatiriwe binyagwa, rutegeka iherezo ryabyo. icyo cyemezo cy'urukiko kigomba gushyirwa mu bikorwa mu minsi itarenze irindwi (7) uhereye igihe cyafatiwe.

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 14: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa **11/02/2014**

Official Gazette n° Special of 12/02/2014
judgement is rendered.

Article 11: Auction

The auction of confiscated property shall be made according to the auction modalities provided for by the law.

Article 12: Destination of confiscated property

If the court in last instance decides that the confiscated property are not proceeds of an offense, such property shall be returned to the owner or the owner shall be refunded the amount of the rent or the sale in a period not exceeding seven (7) days from the court decision.

If the court decides that the seized property should be confiscated, it indicates the destiny of the confiscated property. The decision of the court on that must be executed in a period not exceeding seven (7) days.

Article 13: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 14: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on **11/02/2014**

soit rendu.

Article 11: Vente aux enchères

La vente aux enchères des biens confisqués est faite selon les modalités prévues par la loi en la matière.

Article 12: Destination des objets confisqués

Lorsque la juridiction qui a rendu le jugement en dernier ressort décide que les objets confisqués ne découlent pas de l'infraction, ces objets ou le montant du loyer perçu ou de la vente de l'objet sont restitués au propriétaire dans un délai n'excédant pas sept (7) jours à compter du jour de la décision de la juridiction.

Si la juridiction décide la confiscation des objets saisis, elle indique leur sort. La décision de la juridiction sur le sort des biens confisqués doit être mise en exécution dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours, à compter de la décision.

Article 13: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 14: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/02/2014**

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

Seen and sealed with the seal of the Republic

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/08.11 RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IGIHANO CYO KUBUZWA NO GUTEGEKWA KUBA AHANTU

MINISTERIAL ORDER N°005/08.11 OF 11/02/2014 DETERMINING THE MODALITIES FOR THE EXECUTION OF THE PENALTY OF BAN ON ENTRY INTO A PLACE OR RESTRICTION OF MOVEMENT

ARRETE MINISTERIEL N° 005/08.11 DU 11/02/2014 PORTANT MODALITES D'EXECUTION DE LA PEINE D'INTERDICTION ET D'OBLIGATION DE SEJOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Igihe igihano kimara

Article 3:Duration of the penalty

Article 3: Durée de la peine

Ingingo ya 4: Abantu bahanishwa kubuzwa kuba ahantu cyangwa gutegekwa kuba ahantu

Article 4: Persons who can be subject to the ban on entry into a place or restriction of movement

Article 4: Personnes pouvant encourir l'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour

Ingingo ya 5: Ibyo uwakatiwe ategetswe

Article 5: Obligations imposed to the convict

Article 5: Obligations imposées au condamné

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo kuva ahategetswe cyangwa kujya ahabujijwe

Article 6: Permission for entering a prohibited place or leave a required place

Article 6: Autorisation d'entrer dans un endroit interdit ou de quitter un endroit recommandé

Ingingo ya 7: Ukutubahiriza k'uwakatiwe ibyo yategetswe

Article 7: Disrespect of orders by the convict

Article 7: Non respect des obligations par le condamné

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 8: Repealing provision

Article 8: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 9: Commencement

Article 9: Entrée en vigueur

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

ITEKA RYA MINISITIRI N° 005/08.11 RYO KU WA 11/02/2014 RIGENA ISHYIRWA MU BIKORWA RY'IGIHANO CYO KUBUZWA NO GUTEGEKWA KUBA AHANTU

MINISTERIAL ORDER N° 005/08.11 OF 11/02/2014 DETERMINING MODALITIES FOR THE EXECUTION OF THE PENALTY OF BAN ON ENTRY INTO A PLACE OR RESTRICTION OF MOVEMENT

ARRETE MINISTERIEL N° 005/08.11 DU 11/02/2014 PORTANT MODALITES D'EXECUTION DE LA PEINE D'INTERDICTION ET D'OBLIGATION DE SEJOUR

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 01/2012/OL ryo ku wa 02/05/2012 rishyiraho Igitabo cy'Amategeko Ahana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 57;

Pursuant to Organic Law n° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the Penal Code, especially in Article 57;

Vu la Loi Organique n° 01/2012/OL du 02/05/2012 portant Code Pénal, spécialement en son article 57 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17 Mutarama 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17 January 2014;

Après examen et adoption du conseil des Ministres en sa séance du 17 janvier 2014 ;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo igihano cyo kubuzwa kuba ahantu no gutegekwa kuba ahantu gishyirwa mu bikorwa.

This Order determines modalities for the execution of the penalty of ban on entry into a place or restriction of movement.

Le présent arrêté détermine les modalités d'exécution de la peine d'interdiction de séjour et d'obligation de séjour.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

- 1° **Kubuza kuba ahantu:** gutegeka uwakatiwe kutagera aha n'aha.
- 2° **Gutegeka kuba ahantu:** gutegeka uwakatiwe kuguma aha n'aha.

Ingingo ya 3: Igihe igihano kimara

Kubuzwa kuba ahantu no gutegekwa kuba ahantu bimara igihe kingana no kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itanu (5).

Ingingo ya 4: Abantu bahanishwa kubuzwa kuba ahantu cyangwa gutegekwa kuba ahantu

Kubuzwa kuba ahantu cyangwa gutegekwa kuba ahantu, uretse aho byaba byarateganyijwe ukundi n'itegeko, bishobora kwemezwa n'urubanza ku muntu wese:

- 1° wahanishijwe igifungo kirenze umwaka umwe (1);
- 2° wamaze guhanishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) cyangwa kiyarenze, akongera guhanishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) cyangwa kiyarengeje mu myaka itanu (5) kuva arangije icyo gihano cyangwa igihe cyo gukurikirana irangiza ryacyo cyararenze.

Article 2: Definition of terms

- 1° **Ban on entry into a place:** order prohibiting a convict from certain places;
- 2° **Restriction of movement:** obligation for a convict to reside in certain places

Article 3: Duration of the penalty

The duration of ban on entry into a place and that of restriction of movement shall be six (6) months to five (5) years.

Article 4: Persons who can be subject to the ban on entry into a place or restriction of movement

The ban on entry into a place or restriction of movement may, except where expressly provided otherwise by law, be ordered against:

- 1° any person sentenced to a term of imprisonment of more than one (1) year;
- 2° any person who, after being sentenced to a term of imprisonment of at least six (6) months, is sentenced again to a term of imprisonment of at least six (6) months within a period of five (5) years after completion of the first sentence or its prescription.

Article 2: Définition des termes

- 1° **Interdiction de séjour:** défense faite à un condamné de paraître dans certains lieux ;
- 2° **Obligation de séjour:** obligation faite à un condamné de résider dans certains lieux.

Article 3: Durée de la peine

La durée de l'interdiction de séjour et de l'obligation de séjour est de six (6) mois à cinq (5) ans.

Article 4: Personnes pouvant encourir l'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour

L'interdiction de séjour ou l'obligation de séjour peut, excepté dans les cas contraires expressément prévus par la loi, être prononcée contre:

- 1° tout condamné à un emprisonnement supérieur à un (1) an;
- 2° toute personne qui, ayant été condamnée à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois, est condamnée de nouveau à un emprisonnement égal ou supérieur à six (6) mois dans un délai de cinq (5) ans après l'exécution de la première peine ou sa prescription.

Ingingo ya 5: Ibyo uwakatiwe ategetswe

Uwakatiwe n'urukiko kuba ahantu runaka cyangwa kutahaba agomba kujya yiyereka nibura rimwe (1) mu cyumweru Umushinjacyaha wo ku rwego rw'Ibanze w'aho yategetswe kuba keretse urukiko rubigennye ukundi. Urukiko rushobora kongera icyo gihe rubisabwe mu nyandiko n'Umushinjacyaha iyo hari impamvu zumvikana.

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo kuva ahategetswe cyangwa kujya ahabujijwe

Uwakatiwe igihano cyo kubuzwa no gutegekwa kuba ahantu ufite impamvu zumvikana zatuma ajya ahantu yabujijwe cyangwa aho yategetswe kuba abisabira uburenganzira mu nyandiko Perezida w'urukiko rw'Ibanze rw'aho igihano kirangirizwa. Perezida ashobora kugisha inama Umushinjacyaha wo ku rwego rw'ibanze ukorera muri iyo fasi mbere yo gufata icyemezo kuri iryo saba.

Iyo impamvu uwakatiwe asabira uruhushya yihutirwa cyane, Perezida w'urukiko agomba gufata icyemezo mu gihe kitarengeje amasaha makumyabiri n'ane (24) uherye igihe yakiriye isaba.

Icyakora, ku mpamvu z'uburwayi zihutirwa, uwakatiwe ashobora kurenga aho yategetswe cyangwa yabujijwe akazabimenyesha Perezida w'Urukiko rw'Ibanze rw'aho arangiriza igihano

Article 5: Obligations imposed to the convict

A convicted person who is ordered by court to remain or not to remain in a certain place must avail himself/herself at least once (1) a week to the Prosecutor at primary level where he/she is ordered to be, unless the court decides otherwise. The court may extend that period upon request in writing by the Prosecutor if there are reasonable grounds.

Article 6: Permission for entering a prohibited place or leave a required place

A convicted person to the penalty of ban on entry into a place or restriction of movement who has reasonable grounds to enter a prohibited place or leave a place he/she is required to stay shall ask permission in writing to the President of the primary court where he/she is serving the sentence. The President may seek advice to the Prosecutor at primary level before taking a decision on that request.

If the reasons for which the convicted person is requesting permission are urgent, the President of the court must take a decision within twenty- four hours (24) from the request has reached the court.

However, for urgent medical reasons, a convicted person may enter a prohibited place or leave a place he/she is required to stay and inform the President of the Primary Court where he/she is serving the sentence after recovering from sickness.

Article 5: Obligations imposées au condamné

Le condamné à la peine d'obligation ou d'interdiction de séjour doit se présenter au moins une fois par semaine devant l'Officier de Poursuite Judiciaire au niveau de base où il purge sa peine, à moins que la juridiction n'en décide autrement. La juridiction peut augmenter ce délai sur demande écrite de l'Officier de Poursuite Judiciaire s'il y a des raisons fondées.

Article 6: Autorisation d'entrer dans un endroit interdit ou de quitter un endroit recommandé

Le condamné à la peine d'interdiction de séjour et d'obligation de séjour qui a des raisons fondées d'entrer dans un lieu lui interdit ou de quitter un lieu dans lequel il est obligé de rester en demande la permission par écrit au Président du Tribunal de Base du ressort où il purge la peine. Le Président peut requérir l'avis du Procureur au niveau de base exerçant dans le ressort avant de prendre la décision sur cette demande.

Si les raisons pour lesquelles le condamné demande l'autorisation sont urgentes, le Président de la juridiction doit prendre la décision dans un délai de vingt-quatre heures (24) à partir de la réception de la demande.

Toutefois, pour des raisons médicales d'urgence, le condamné peut entrer dans un lieu lui interdit ou quitter un lieu dans lequel il est obligé de rester et en informer le Président du Tribunal de Base du ressort où il purge la peine

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

mu gihe yorohewe.

Ingingo ya 7: Ukutubahiriza k'uwakatiwe ibyo yategetswe

Iyo uwakatiwe kubuzwa cyangwa gutegekwa kuba ahantu arenze ku byo yategetswe, igihe yari asigaje kugira ngo arangize igihano ajya kukirangiriza muri Gereza bisabwe n'Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye w'aho uwakatiwe ari kurangirizamo igihano bikemezwa n'urukiko rwaciye urubanza.

Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali ku wa **11/02/2014**

Article 7: Disrespect of orders by the convict

If the convicted person to the ban on entry into a place or restriction of movement disrespects obligations imposed on him/her, he/she shall serve the remaining sentence in prison after the decision of the court which rendered the judgement upon request by the Chief Intermediate Prosecutor where the convicted person is serving the sentence.

Article 8: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 9: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on **11/02/2014**

après sa guérison.

Article 7: Non respect des obligations par le condamné

Lorsque le condamné à la peine d'obligation ou d'interdiction de séjour ne respecte pas les obligations lui imposées, le temps de la peine qui lui restait se convertit en un emprisonnement purgé dans la prison sur décision de la juridiction qui a rendu le jugement et sur demande du Procureur en Chef au niveau de Grande Instance où le condamné exécute sa peine.

Article 8: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 9: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le **11/02/2014**

Official Gazette n° Special of 12/02/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ICYEMEZO N°RCA /0003/ 2014 CYO KUWA 09/01/2014 GIHA
UBUZIMAGATOZI «TWUBAKANE SHINGIRO»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**TWUBAKANE SHINGIRO**» ifite icyicaro i Kibuguzo, Umurenge wa Shingiro, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TWUBAKANE SHINGIRO**» ifite icyicaro i Kibuguzo, Umurenge wa Shingiro, Akarere ka Musanze, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TWUBAKANE SHINGIRO**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima n'ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihere uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TWUBAKANE SHINGIRO**» itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 09/01/2014

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA /909/ 2013 CYO KUWA 23/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI
«KOPEHEKA» (KOPEHEKA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**KOPEHEKA**» ifite icyicaro i Karukoko, akagari ka Rukoko, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOPEHEKA**» ifite icyicaro i Karukoko, akagari ka Rukoko, Umurenge wa Rubavu, Akarere ka Rubavu, Intara y’Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOPEHEKA**» igamije guteza imbere ubworozi bw’inkoko bwa kijyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOPEHEKA**» itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/09/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA /233/ 2013 CYO KUWA 21/03/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI IHURIRO «IBANGA RY'AGASEKE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante w'ihuriro «**IBANGA RY'AGASEKE**» rifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Ihuriro «**IBANGA RY'AGASEKE**» rifite icyicaro i Kigali, Umurenge wa Gatsata, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, rihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Ihuriro «**IBANGA RY'AGASEKE**» rigamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke. Ntiryemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi rihereye ubuzimagatozi, keretse ribanje kubisaba rikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Ihuriro «**IBANGA RY'AGASEKE**» ritegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) rikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/3/2013

(sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative